

# Ilias 11

- [1] ἥ<sup>ως</sup> δ' ἐκ λεχέ<sup>ων</sup> παρ' ἀ<sup>γαυοῦ</sup> Τιθω<sup>νοῖο</sup>  
 aber aus von|bei erhabenen of|noble  
 but out|of from|beside of|noble
- [2] ὄρνυθ', ἵν' ἀθανά<sup>τοισι</sup> φό<sup>ως</sup> φέροι<sup>ῃ</sup> δὲ βρο<sup>τοῖσι</sup>  
 damit den|Unsterblichen to|immortals und  
 so|that to|immortals and
- [3] Ζεὺς δ' ἔ<sup>ρι</sup>δα προΐ<sup>αλλε</sup> θε<sup>ας</sup> ἐπὶ νῆ<sup>ας</sup> Ἀ<sup>χαιῶν</sup>  
 aber aber schnelle auf  
 but swift onto

[2-3] TEXTKOMMENTAR ILIAS 11(4) ἀρ<sup>Λ</sup>γαυί<sup>ει</sup>ην<sup>Λ</sup>(Adj)(A), ποι<sup>λ</sup>εί<sup>ι</sup>μοι<sup>Λ</sup>(G) τέ<sup>ι</sup>ρα<sup>ς</sup>Λ(A) με<sup>ι</sup>τὰ<sup>ι</sup>(Prp) |χερ<sup>Λ</sup>σῖν<sup>ι</sup>(D) ἔ<sup>ι</sup>χου<sup>Λ</sup>σῶν<sup>Λ</sup>(Prä)(Akt)(A).]

- [4] mühselge, des|Keges Wundezechen mt den|Händen haltend.  
 grievous, of|war portent with hands holding.

- [5] στῆ<sup>δ'</sup> ἐπ' ὀ<sup>δυ</sup>σσῆ<sup>ος</sup> μεγα<sup>κήτεϊ</sup> νῆ<sup>ι</sup> με<sup>λαίνῃ</sup>  
 aber auf tief|bauchigem schwarzen,  
 but upon deep|hulled black,
- [6] ἣ ρ' ἐν με<sup>σσή</sup>τῳ ἔ<sup>σκε</sup> γε γωνέ<sup>μεν</sup> ἀμφο<sup>τέ</sup>ρω<sup>σε</sup>,  
 die ja in mittleren nach|beiden|Seiten,  
 which then in midmost to|both|sides,
- [7] ἡμὲν ἐπ' Αἴ<sup>αν</sup>τος κλισί<sup>ας</sup> Τε<sup>λα</sup>μωνιά<sup>δαο</sup>  
 einmal bei  
 both upon
- [8] ἡ δ' ἐπ' Ἀ<sup>χιλ</sup>λῆ<sup>ος</sup> τοί ρ' ἔ<sup>σχα</sup>τα νῆ<sup>ας</sup> ἐ<sup>ΐ</sup>σας  
 und bei die|zwei ja am|äußersten wohl|gebauten  
 and upon those then outermost well|balanced
- [9] εἴ<sup>ρυσαν</sup> ἡγο<sup>ρέ</sup>η πίσυ<sup>νοι</sup> καὶ κάρ<sup>τεϊ</sup> χειρῶ<sup>ν</sup>  
 vertrauend und  
 trusting and
- [10] ἐνθα στᾶ<sup>ς</sup> ἦ ὕ<sup>σε</sup> θε<sup>ᾶ</sup> μέ<sup>γα</sup> τε δει<sup>νόν</sup> τε  
 dort gestanden|habend sehr und furchtbar und  
 there having|stood greatly and terribly and
- [11] ὄ<sup>ρ</sup>θι, Ἀ<sup>χαι</sup>οῖ<sup>σιν</sup> δὲ μέ<sup>γα</sup> σθέ<sup>νος</sup> ἔ<sup>μ</sup>βαλ' ἐ<sup>κά</sup>στῳ  
 laut, aber sehr  
 on|high, but greatly
- [12] καρδί<sup>η</sup> ἀ<sup>λη</sup>κτον πο<sup>λε</sup>μί<sup>ζειν</sup> ἡ δὲ μά<sup>χε</sup>σθαι  
 un|aufhörlich und  
 unceasing and
- [13] τοῖσι δ' ἄ<sup>φ</sup>αρ πό<sup>λε</sup>μος γλυκί<sup>ων</sup> γένε<sup>τ'</sup> ἢ ἐ<sup>νέ</sup>εσθαι  
 ihnen aber sofort süßer  
 to|them but straightway sweeter  
 oder  
 or

[14] ἐν νηυσὶ γλαφυρῇσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.  
 in in hohl|gefügt|en lieb|gewonnene in to  
 hollow dear

[15] Ἀτρεΐδης δ' ἐβόησεν ἰδὲ ζῶν νύσθαι ἄνωγεν  
 aber but und and

[16] Ἀργεῖους· ἐν δ' αὐτὸς ἐδύσετο νώροπα χαλκόν.  
 in aber selbst in but himself blitzenden flashing

[17] κνημῖδας μὲν πρῶτα περὶ κνήμῃσιν ἔθηκε  
 zwar indeed zuerst um around

[18] καλὰς ἀργυρέοισιν ἐπισφύρις ἀραρυίας·  
 schöne silbernen with|silver angepaßte· fitted·

[19] δεύτερον αὖθ' ὥρκα περὶ στήθεσσιν ἔδυνε,  
 zweitens secondly wieder again um around

[20] τὸν ποτὲ οἱ Κινύρης δῶκε ξεινήιον εἶναι.  
 den einst ihm that once to|him gast|geschenk|lich guest|gift

[21] πεύθετο γὰρ Κύπρον δὲ μέγα κλέος οὐνεκ' Ἀχαιοὶ  
 denn for aber großes great weil because

[22] ἐς Τροίην νήεσσιν ἀναπλεύσασθαι ἔμελλον·  
 nach to

[23] τοῦνεκά οἱ τὸν δῶκε χαριζόμενος βασιλῆϊ.  
 darum for|this|cause to|him den it gefällig|seiend pleasing

[24] τοῦ δ' ἦτοι δέκα οἵμοι ἔσαν μέλανος καὶ νοιο,  
 dessen aber freilich of|it but indeed zehn ten dunkel|blauen of|black

[25] δώδεκα δὲ χρυσοῖο καὶ εἴκοσι κασσιτέροιο·  
 zwölf aber but und zwanzig twelve but and twenty

[26] κύανειοι δὲ δρᾶκοντες ὁρωρέχατο πρὸτι δειρὴν  
 dunkel|blaue aber but zu towards  
 blue|black

[27] τρεῖς ἑκάτερθ' ἵρισιν ἐοικότες, ἅς τε Κρονίων  
 drei beiderseits ἵρισιν ἐοικότες, welche und  
 three on|each|side having|resembled, which and

[28] ἐν νέφει ἰστήριξε, τέρας μερόπων ἀνθρώπων.  
 in in der|sterblich|redenden of|mortal  
 of

[29] ἀμφὶ δ' ἄρ' ὥμοισιν βάλετο ξίφος· ἐν δέ οἱ ἦλοι  
 um aber ja in aber ihm  
 around but then in but for|him

[30] χρύσειοι πάμφανον, ἀτὰρ περὶ κουλεὸν ἦεν  
 goldene goldene  
 golden aber um  
 but around

[31] ἀργύρεον χρυσέοισιν ἀορτήρεσσιν ἀρηρός·  
 silbern mit|goldenen gefügt.  
 silver with|golden fitted.

[32] ἄν δ' ἔλετ' ἀμφιβρότην πολυδαίδαλον ἀσπίδα θοῦριν  
 dann aber menschen|umgreifende kunst|reiche stürmische  
 then but all|covering well|wrought furious

[33] καλὴν, ἣν πέρι μὲν κύκλοι δέκα χάλκεοι ἦσαν,  
 schöne, welche um zwar zehn eherne  
 beautiful, which around indeed ten bronze

[34] ἐν δέ οἱ ὀμφαλοὶ ἦσαν εἴκοσι κασσιτέροιο  
 in aber ihr zwanzig  
 in but for|it twenty

[35] λευκοί, ἐν δέ μοισιν ἔην μέλανος κυάνοιο.  
 weiße, in aber des|dunklen  
 white, in but of|black

[36] τῇ δ' ἐπὶ μὲν Γοργῷ βλοσυρῶπις ἔστεφάνωτο  
 ihr aber auf zwar finster|äugig  
 on|her but upon indeed grim|eyed

[37] δεινὸν δερκομένη περὶ δέ Δεῖμός τε φόβος τε.  
 schrecklich blickend, um aber und und.  
 terribly looking, around but and and.

[38] τῆς δ' ἐξ ἀργύρεος τελαμῶν ἦν· αὐτὰρ ἐπ' αὐτοῦ  
 deren aber aus silbern doch auf ihm  
 of|her but out|of silver but upon on|it

[39] κύνεος ἐλέλικτο δράκων, κεφαλαὶ δέ οἱ ἦσαν  
 dunkel|blauer aber ihm  
 dark|blue but for|it

[40] τρεῖς ἀμφιστρεφέες ἐνός αὐχένος ἐκπεφυῖται.  
 drei rings|gewendete eines heraus|gewachsen.  
 three twining|around of|one grown|out.

[41] κρατὶ δ' ἐπ' ἀμφίφαλον κύνεην θέτο τετραφάληρον  
 aber auf rings|schützenden vier|kammigen  
 but upon double|bossed four|crested

[42] ἵππου· δεινὸν δέ λóφος καθύπερθεν ἔνευεν.  
 pferde|schweifig schrecklich aber von|oben  
 horse|tailed terribly but from|above

[43] εἶλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ  
 aber but starke zwei gekappt|wordene  
 but valiant two pointed

[44] ὀξεῖα· τῇλε δὲ χαλκὸς ἀπ' αὐτόφιν οὐρανὸν εἴσω  
 scharfe· weit aber von der|Spitze from straight|off hinein within  
 sharp· far but

[45] λάμπ' ἐπὶ δ' ἐγδούπησαν Ἀθηναίη τε καὶ Ἥρη  
 auf aber in und und  
 upon but and also

[46] τιμῶσαι βασιλῆα πολυχρύσοιο Μυκῆνης.  
 ehrend der|gold|reichen of|much|gold  
 honoring

[47] ἡνιόχῳ μὲν ἔπειτα ἐὼς ἐπέτελλεν ἔκαστος  
 zwar dann eigenen  
 indeed then to|his|own

[48] ἵππους εὖ κατὰ κόσμον ἐρυκέμεν αὐθ' ἐπὶ τάφρῳ,  
 gut nach der|Welt wieder an  
 well according|to again upon

[49] αὐτοὶ δὲ πρυλαίεσιν σὺν τεύχεσιν ὅπλῳ θέντες  
 sie|selbst aber mit gerüstet  
 themselves but with having|armed

[50] ῥώνοντ' ἄσβεστος δὲ βοῇ γένητ' ἥωι προ.  
 un|löschar aber Geschrei vorhin.  
 unquenchable but shout before.

[51] φθάν δὲ μέγ' ἱππῶν ἐπὶ τάφρῳ κοσμηθέντες,  
 früher aber weit am geordnet,  
 having|anticipated but greatly at having|been|marshalled,

[52] ἱππῆες δ' ὀλίγον μετεκίανον· ἐν δὲ κυδοιμὸν  
 aber wenig in aber  
 but a|little in but

[53] ὤρσε κακὸν Κρονίδης, κατὰ δ' ὑπόθεν ἦκεν ἐέρσας  
 übel herab aber von|oben regnen|lassend  
 evil down but from|on|high having|drenched

[54] αἵματι μυδαλέαξ ἀϊθέρος, οὐνεκ' ἔμελλε  
 tropfige aus weil  
 wet out|of because

[55] πολλὰς ἰφθίμους κεφαλὰς Ἄϊδι προΐαψεν.  
 viele starke  
 many valiant

[56] Τρῶες δ' αὐθ' ἐτέρωθεν ἐπὶ θρωσὶ μῶ πεδίῳ  
 aber wieder von|drüben an  
 but again from|the|other|side on

[57] Ἕκτορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀμύμονα Πουλυδάμαντα  
 und um großen und untadeligen  
 and around great and blameless

[58] Αἰνεῖαν θ', ὃς Τρῶσι θεὸς ὥς τίετο δῆμῳ,  
 und, der wie  
 and, who as

[59] τρεῖς τ' Ἄντηνορίδας Πόλυβον καὶ Ἀγήνορα δῖον  
 drei auch und und strahlenden  
 three and and radiant

[60] ἦϊθε ὄν τ' Ἀκάμαντ' ἐπὶ εἰκελὸν ἄθανάτοισιν.  
 auch und gleich|seiend  
 and like

[61] Ἔκτωρ δ' ἐν πρῶτοις φέρ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην,  
 aber in aber among allseits gleiche,  
 but between on|all|sides even,

[62] οἷος δ' ἐκ νεφέων ἀναφαίνεται οὖλιος ἀστήρ  
 wie|einer aber aus unheilvoller  
 such|as but out|of baleful

[63] παμφαίνων, τοτὲ δ' αὖτις ἔδυνέφεα σκιόεντα,  
 ganz|leuchtend, einmal aber wieder schattige,  
 all|shining, at|times but again shadowy,

[64] ὥς ἔκτωρ ὅτ' ἐν πρῶτοις φάνεσκεν,  
 so einmal zwar auch bei  
 so at|times indeed and among

[65] ἄλλοτε δ' ἐν πυμάτοις κελεύων· πᾶς δ' ἄρα χαλκῷ  
 ein|andermal aber in befehlend· all aber ja  
 at|other|times but in urging· all then indeed

[66] λάμφ' ὥς τε στεροπὴ πατρὸς Διὸς αἰγιόχοιο.  
 wie und als also des|Aigis|tragenden.  
 as also of|aegis|bearing.

[67] οἳ δ' ὥς τ' ἀμὴ τῆρες ἐναντίοι ἀλλήλοισιν  
 die aber, wie auch einander  
 they but, as also opposed to|each|other

[68] ὄγμον ἐλαύνουσιν ἀνδρὸς μάκαρος κατ' ἄρουραν  
 seligen über  
 blessed down|over

[69] πυρῶν ἢ κριθῶν· τὰ δὲ δράγματα ταρφέα πίπτει·  
 oder die aber dicht  
 or the but thick|and|fast

[70] ὥς Τρῶες καὶ Ἀχαιοὶ ἐπ' ἀλλήλοισι θορόντες  
 so und auf einander springend  
 so and upon each|other leaping

[71] δῆρουν, οὐδ' ἔτεροι μὲν ὄντ' ὅλοοιο φόβοιο.  
 nicht|einmal andere des|verderblichen  
 nor others of|destructive

[72] ἴσας δ' ὕμιν κεφαλὰς ἔχεν, οἳ δὲ λύκοι ὥς  
 gleiche aber die aber wie  
 equal but who but as

[73] θῶνον· ἔρις δ' ἄρ' ἔχαιρε πολύστονος εἰσορόωσα·  
 aber ja vielklagend schauend·  
 but then much|groaning looking|upon·

[74] οἷ γάρ ῥα θεῶν παρετύγχανε μαρναμένοισιν,  
 allein denn ja den|Kämpfenden,  
 alone for then to|those|fighting,

[75] οἱ δ' ἄλλοι οὐ σφιν παρέσαν θεοί, ἀλλὰ ἔκηλοι  
 die aber andere nicht ihnen sondern sorglose  
 who but other not to|them but at|ease

[76] σφοῖσιν ἐνὶ μεγάροισι καθήατο, ἧχι ἐκάστω  
 ihren|eigenen in in wo jedem  
 their|own in where for|each

[77] δώματα καλὰ τέτυκτο κατὰ πύχας Οὐλύμποι.  
 schöne über  
 fair throughout

[78] πάντες δ' ἥτιόνωντο κελαϊνεφέα Κρονίωνα  
 alle aber but schwarz|bewölkten  
 all but dark|clouded

[79] οὐνεκ' ἄρα Τρώεσσιν ἐβούλετο κύδος ὀρέξαι.  
 weil ja  
 because then

[80] τῶν μὲν ἄρ' οὐκ ἀλέγιζε πατήρ· ὁ δὲ νόσφι λιασθεῖς  
 deren zwar ja nicht der aber abseits zurück|gewichen  
 of|them indeed then not he but apart having|drawn|aside

[81] τῶν ἄλλων ἀπὰ νευθε καθέζετο κύδει γαίων  
 der anderen fern sich|freuend  
 of|the others far|away rejoicing

[82] εἰσορόων Τρώων τε πάλιν καὶ νῆας Ἀχαιῶν  
 hin|schauend und und  
 looking|upon and also

[83] χαλκοῦ τε στεροπὴν, ὀλύντάς τ' ὀλλυμένους τε.  
 und and tötend|seiende und getötet|werdende und.  
 and destroying and being|destroyed

[84] ὅφρα μὲν ἤως ἦν καὶ ἀέξετο ἱερὸν ἥμαρ,  
 solange zwar und und heiliges  
 while indeed and and sacred

[85] τόφρα μάλ' ἀμφοτέρων βέλε' ἤπτετο, πίπτε δὲ λαός·  
 so|lange sehr beider aber  
 so|long very of|both but

[86] ἦμος δὲ δρυτόμος περ ἀνὴρ ὀπλίσσατο δεῖπνον  
 als aber auch  
 when but even

[87] οὐρεος ἐν βήσσησιν, ἐπεὶ τ' ἐκορέσσατο χεῖρας  
 in in nachdem auch  
 in when and

[88] τάμνων δένδρεα μακρά, ἅδος τέ μιν ἵκετο θυμόν,  
 schneidend lange, und ihn  
 cutting long, and him

[89] οίτου τε γλυκεροῖο περὶ φρένας ἱμερος αἰρεῖ,  
und and süßen um around

[90] τῆμος σφῆ ἄρετῇ Δαναοὶ ῥήξαντο φάλαγγας  
dann mit|eigener then with|their|own

[91] κεκλόμενοι ἐτάροις κατὰ στίχας· ἐν δ' Ἄγαμέμνων  
gerufen|habend having|called entlang along bei aber in but

[92] πρῶτος ὄρουσ', ἔλε δ' ἄνδρα Βυάνορα ποιμένα λαῶν  
zuerst first aber but

[93] αὐτόν, ἔπειτα δ' ἐταῖρον Ὀϊλῆα πλῆξιπον.  
ihn|selbst, him, dann then aber but Roß|schlagenden. whip|driving.

[94] ἦτοι ὃ γ' ἐξ ἵππων κατεπάλμενος ἀντίος ἔστη·  
freilich der ja aus hinab|gesprungen entgegen indeed he then out|of having|leapt|down opposite

[95] τὸν δ' ἰθὺς μεμαῶτα μετώπιον ὀξεῖ δουρὶ  
den aber gerade eilenden stirn|wärts scharfen him but straight eager forehead with|sharp

[96] νύξ', οὐδὲ στεφάνη δόρυ οἱ σχέθε χαλκοβάρεια,  
und|nicht nor ihm for|him erz|schwere, bronze|weighted,

[97] ἀλλὰ δι' αὐτῆς ἦλθε καὶ ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ  
sondern durch sie|selbst of|it und and ὀστέου, ἐγκέφαλος δὲ

[98] ἔνδον ἅπας πεπάλακτο· δάμασσε δέ μιν μεμαῶτα.  
innen ganz all aber ihn eilenden. within all but him eager.

[99] καὶ τοὺς μὲν λίπεν αὖθι ἄναξ ἄνδρων Ἄγαμέμνων  
und die zwar and them indeed vor|Ort there

[100] στήθεσι παμφαίνοντας, ἐπεὶ περὶ δυσεχιδῶνας·  
all|glänzende, all|shining, als when

[101] αὐτὰρ ὃ βῆ ἰσόν τε καὶ Ἄντιφον ἐξενὰ ρίξων  
aber er he und und also zu|entwaffnen about|to|strip

[102] οὗτε δύο Πριάμοιο νόθον καὶ γνήσιον ἄμφω  
zwei two unehelichen und echten legitimate beide both

[103] εἰν ἐνὶ δόφρῳ ἐόντας· ὃ μὲν νόθος ἥνιόχευεν,  
in einem in one seiend· being· der the|one indeed uneheliche bastard

[104] Ἄντιφος αὖ παρέβασκε περικλυτός· ὥ ποτ' Ἀχιλλεὺς  
wieder auf genommen|habend, wie einst  
again upon having|taken, as once

[105] Ἴδης ἐν κνῆμοισι δίδη μόσχοισι λύγοισι,  
in in

[106] ποιμαίνοντ' ἐπ' ὄεσσι λαβών, καὶ ἔλυσεν ἀποίνων.  
hütend auf genommen|habend, und  
tending upon having|taken, and

[107] δὴ τότε γ' Ἀτρεΐδης εὐρὺ κρείων Ἀγαμέμνων  
ja damals ja weit  
indeed then at|least wide

[108] τὸν μὲν ὁπὲρ μαζοῖο κατὰ στήθος βάλε δουρί,  
den zwar über hinab  
him indeed over down

[109] Ἄντιφον αὖ παρὰ οὓς ἔλασε ξίφει, ἐκ δ' ἔβαλ' ἵππων.  
wieder an aus aber  
again beside out|of but

[110] σπερχόμενος δ' ἀπὸ τοῖν ἐσύλα τεύχεα καλὰ  
eilig|seiend aber von der|beiden  
being|hasty but from of|the|two schöne  
fair

[111] γινώσκων· καὶ γάρ σφε πάρος παρὰ νηυσὶ θοῇσιν  
erkennend· und denn sie früher bei  
knowing· and for them before beside schnellen  
swift

[112] εἶδεν, ὅτ' ἐξ Ἴδης ἄγαγεν πόδας ὥκους Ἀχιλλεύς.  
als von schneller  
when out|of swift

[113] ὥς δὲ λέων ἐλάφοιο ταχείης νήπια τέκνα  
wie aber schnellen unmündige  
as but swift infant

[114] ῥῆϊδι· ὡς συνέαξε λαβών κρατεροῖσιν ὀδοῦσιν  
leicht ergriffen|habend starken  
easily having|taken with|strong

[115] ἐλθὼν εἰς εὐνὴν, ἀπαλόν τέ σφ' ἦτορ ἀπηύρα·  
gekommen|seiend in zartes und ihr  
having|come into tender and of|them

[116] ἡ δ' εἴπερ τε τύχῃσι μάλα σχεδόν, οὐ δύναται σφί  
die aber wenn auch und sehr nahe, nicht ihnen  
she but if indeed and very near, not for|them

[117] χραισμεῖν· αὐτὴν γάρ μιν ὑπὸ τρόμος αἰνὸς ἰκάνει·  
sie|selbst denn sie unter schreckliches  
herself for her under terrible

[118] καρπαλίμως δ' ἤϊξε διὰ δρυμὰ πυκνὰ καὶ ὕλην  
eilends aber durch dichte und  
swiftly but through dense and



- [119] σπεύδουσ' ἰδρῶν οὐσακραταιοῦ θηρὸς ὑφ' ὀρμῆς·  
eilend hastening schwitzend sweating mächtigen of/mighty unter under
- [120] ὥς ἄρα τοῖς οὐ τις δύνάτο χραίσμῃσαι ὁλεθρον  
so ja diesen nicht jemand so then to/them not anyone
- [121] Τρώων, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ ὑπ' Ἀργείοισι φέβοντο.  
sondern auch sie/selbst unter but also themselves under
- [122] αὐτὰρ δὲ Πείσανδρον τε καὶ Ἰππόλοχον μενεχάρμην  
aber er he und und and kampf/tüchtigen battle/steadfast
- [123] υἱέας Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος, ὃς ῥα μάλιστα  
kriegs/verständigen, war/minded, der ja am/meisten who then most
- [124] χρυσὸν Ἀλεξάνδροιο δεδεγμένος ἀγλαὰ δῶρα  
angenommen/habend glänzende having/received splendid
- [125] οὐκ εἴασχ' Ἑλένην δόμεναι ξανθῶ Μενελάω,  
nicht dem/blonden to/fair/haired not
- [126] τοῦ περ δὴ δύο παῖδε λάβε κρείων Ἀγαμέμνων  
dessen auch ja zwei of/him indeed indeed two
- [127] εἰν ἐνὶ δίφρῳ ἐόντας, ὁμοῦ δ' ἔχον ὠκέας ἵππους·  
in in einem seiend, zugleich aber being, together but schnelle swift
- [128] ἐκ γάρ σφεας χειρῶν φύγον ἥνία σιγαλόεντα,  
aus denn ihren glänzende, out/of for their shining,
- [129] τῷ δὲ κυκλήτην· ὃ δ' ἐναντίον ὦρτο λέων ὥς  
die/zwei aber der aber entgegen wie as the/two but he but opposite
- [130] Ἀτρεΐδης· τῷ δ' αὖτ' ἐκ δίφρου γούναζεσθην·  
die/zwei aber wieder aus the/two but again out/of
- [131] ζῶγρει Ἀτρέος υἱέ, σὺ δ' ἄξια δέξαι ἅποινα·  
du aber würdige you but worthy
- [132] πολλὰ δ' ἐν Ἀντιμάχοιο δόμοις κειμήλια κεῖται  
viele aber in many but in
- [133] χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος,  
und und mühe/kostender und and much/wrought

[134] τῶν κέν τοι χαρίσαιτο πατήρ ἀπερείσι' ἅποινα,  
 davon wohl dir unzählige  
 of|these would for|you countless

[135] εἰ νῦν ἱ ζῶουσ πεπύθοιτ' ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.  
 wenn uns|beide lebendig bei  
 if us|two alive at

[136] ὥς τῷ γε κλαίοντε προσαυδήτην βασιλῆα  
 so die|zwei doch weinend  
 thus the|two indeed weeping

[137] μειλιχίοις ἐπέεσσιν· ἄμείλικτον δ' ὅπ' ἄκουσαν·  
 sanften with|gentle unerbittliche aber  
 with|gentle unrelenting but

[138] εἰ μὲν δὴ Ἀντιμάχοιο δαΐφρονος υἱέες ἐστών,  
 wenn zwar ja  
 if indeed indeed kriegs|verständigen  
 battle|minded

[139] ὅς ποτ' ἐνὶ Τρώων ἀγορῇ Μενέλαον ἄνωγεν  
 welcher einst in  
 who once in

[140] ἀγγελίην ἐλθόντα σὺν ἀντιθέῳ Ὀδυσῆϊ  
 gekommen|seiend mit gott|ähnlichem  
 having|come with god|like

[141] αὖθι κατὰκτεῖναι μὴδ' ἐξέμεν ἄψ ἐς Ἀχαιούς,  
 hier und|nicht wieder zu|den  
 on|the|spot and|not back|again into

[142] νῦν μὲν δὴ τοῦ πατρὸς ἀεικέα τίσετε λῶβην.  
 nun zwar ja des schändliche  
 now indeed indeed of shameful

[143] ἦ, καὶ Πείσανδρον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμαῖζε  
 so, und zwar von zur|Erde  
 so, and indeed from to|the|ground

[144] δουρὶ βαλὼν πρὸς στήθος· δ' δ' ὕπτιος οὐδεὶ ἐρείσθη.  
 getroffen|habend gegen der aber rücklings  
 having|thrown towards he but on|the|back

[145] ἵππολόχος δ' ἀπόρουσε, τὸν αὖ χαμαὶ ἐξενάριξε  
 aber but den wiederum am|Boden  
 but him again to|the|ground

[146] χεῖρας ἀπὸ ξίφεϊ τμήξας ἀπὸ τ' αὐχένα κόψας,  
 von from abgeschnitten|habend und auch abgehauen|habend,  
 from having|cut from and having|chopped,

[147] ὄλμον δ' ὥς ἔσσευε κὺλίνδεσθαι δι' ὀμίλου.  
 aber so thus durch  
 but thus through

[148] τοὺς μὲν ἔασ'· δ' δ' ὅθι πλεῖσται κλονέοντο φάλαγγες,  
 jene zwar der aber wo die|meisten  
 them indeed he but where most

[149] τῇ ῥ' ἐνόρουσ', ἅμα δ' ἄλλοι ἐϋκνήμιδες Ἀχαιοί.  
 dorthin ja zusammen zugleich aber andere wohl|beinschienige Achäer.  
 there then together but other well|greaved

[150] πεζοὶ μὲν πεζοὺς ὄλεκον φεύγοντας ἀνάγκη,  
 Fuß|kämpfer zwar Fuß|kämpfer fliehende  
 foot|soldiers indeed foot|soldiers fleeing

[151] ἵππεῖς δ' ἵππῃας ὑπὸ δέ σφισιν ὤρτο κοινῇ  
 aber but unter aber ihnen  
 but under but for|them

[152] ἐκ πεδίου, τὴν ὥρσαν ἐρίγδουποι πόδες ἵππων  
 aus out|of die it dröhnende  
 out|of it loud|thundering

[153] χαλκῷ δῆϊόνωντες ἀτὰρ κρείων Ἀγαμέμνων  
 kämpfend· aber herrschender  
 making|war but ruling

[154] αἰὲν ἀποκτείνων ἔπετ' Ἀργείοισι κελεύων.  
 stets tötend befehlend.  
 always killing commanding.

[155] ὥς δ' ὅτε πῦρ αἶδηλον ἐν ἀξύλῳ ἐμπέσῃ ὕλῃ,  
 wie aber wenn unsichtbares in holz|armem  
 as but when destructive in uncut

[156] πάντῃ τ' εἰλυφόων ἄνεμος φέρει, οἳ δέ τε θάμνοι  
 überall und einhüllend die aber und  
 everywhere and enwrapping which but and

[157] πρόρριζοι πίπτουσιν ἐπειγόμενοι πυρὸς ὀρμῇ·  
 mit|Wurzeln angetrieben|seiend  
 uprooted being|pressed

[158] ὥς ἄρ' ὑπ' Ἀτρείδῃ Ἀγαμέμνονι πίπτε κάρηνα  
 so ja unter  
 so then under

[159] Τρώων φευγόντων πολλοὶ δ' ἐριάυχενες ἵπποι  
 fliehenden, viele aber hoch|halsige  
 fleeing, many but high|necked

[160] κείν' ὅχεα κροτάλιζον ἀνὰ πτολέμοιο γειφύρας  
 jene über  
 those along

[161] ἡνιόχους ποθέοντες ἀμύμονας· οἳ δ' ἐπὶ γαίῃ  
 begehrend untadelige· die aber auf  
 longing|for blameless who but upon

[162] κείατο, γύπεσσιν πολὺ φίλτεροι ἢ ἀλόχοισιν.  
 weit lieber als  
 much dearer than

[163] Ἴκτορα δ' ἐκ βελέων ὑπαγε Ζεὺς ἔκ τε κοινίης  
 aber aus auch aus  
 but out|of out|of and

[164] ἔκ τ' ἀνδροκτασίης ἔκ θ' αἵματος ἔκ τε κυδοιμού·  
 aus auch out|of and aus und out|of and aus auch out|of and

[165] Ἀτρεΐδης δ' ἔπειτο σφεδανὸν Δαναοῖσι κελεύων.  
 aber but heftig impetuously befehlend. commanding.

[166] οἱ δὲ παρ' ἴλου σῆμα παλαιῶ Δαρδανίδαο  
 die aber an who but beside des|alten old

[167] μέσον κὰπ πεδίον παρ' ἐρινεὸν ἔσσεύοντο  
 mitten middle hinab|auf down|on an beside

[168] ἰέμενοι πόλιος· ὃ δὲ κεκλήγων ἔπετ' αἰεὶ  
 begehrend striving der aber he but rufend shouting stets always

[169] Ἀτρεΐδης, λυθρὼ δὲ παλάσσετο χεῖρας ἀάπτους.  
 Blut but unantastbare. invincible.

[170] ἀλλ' ὅτε δὴ Σκαίᾱς τε πύλας καὶ φηγὸν ἵκοντο,  
 aber sobald ja Skäische und und und but when indeed Scaean and and

[171] ἐνθ' ἄρα δὴ ἵσταντο καὶ ἀλλήλους ἀνέμιμον.  
 dort ja denn und einander each|other there then indeed and

[172] οἱ δ' ἔτι κὰμ μέσον πεδίον φοβέοντο βόες ὥς,  
 die aber noch hinab|durch Mitte middle they but still down|through wie, as,

[173] ἅς τε λέων ἐφόβησε μολῶν ἐν νυκτὸς ἀμολγῶ  
 welche und which and gekommen|seiend having|come im in

[174] πάσας· τῇ δέ τ' ἰῇ ἀναφαίνεται αἰπὺς δὲ λεθρός·  
 alle· all· ihr aber auch allein the|same steiler sheer to|her but and

[175] τῆς δ' ἐξ αὐχέν' ἔαξε λαβὼν κρατερῶσιν ὁδοῦσι  
 deren aber von dem|Nacken ergriffen|habend mit|starken with|strong of|her but out|from neck having|taken

[176] πρῶτον, ἔπειτα δέ θ' αἶμα καὶ ἔγκατα πάντα λαφύσσει·  
 zuerst, danach aber und und alle all first, then but and and

[177] ὥς τοὺς Ἀτρεΐδης ἔφεπε κρείων Ἀγαμέμνων  
 so jene so them herrschender ruling

[178] αἰὲν ἀποκτείνων τὸν ὀπίσταν· οἱ δ' ἐφέβοντο.  
 stets always tödend killing den the hintersten· hindmost· sie aber they but

[179] πολλοὶ δὲ πρηνεῖς τε καὶ ὑπτιοὶ ἔκπεσον ἵππων  
 viele aber bāuchlings und auch rücklings  
 many but prone and and supine

[180] Ἀτρεΐδew ὑπὸ χερσὶ περὶ πρὸ γὰρ ἔγχεϊ θῦεν.  
 unter unter gar around sehr vor  
 under around before for

[181] ἀλλ' ὅτε δὴ τάχ' ἔμελλεν ὑπὸ πτόλιν αἰπύ τε τεῖχος  
 aber sobald ja bald unter unter steiles und  
 but when indeed quickly steep and

[182] ἔξασθαι, τότε δὴ ῥα πατήρ ἄνδρῶν τε θεῶν τε  
 dann ja gewiss then und und  
 then indeed then and and

[183] ἴδης ἐν κορυφῇσι καθέζετο πιδηέσσης  
 auf viel|quellig  
 on of|many|springs

[184] οὐρανὸθεν καταβάς· ἔχε δ' ἄσπερον πῆν μετὰ χερσίν.  
 vom|Himmel herab|gekommen· aber but in with  
 from|heaven having|come|down·

[185] Ἴριν δ' ὅτρυνε χρυσόπτερον ἄγγελέουσας·  
 aber but gold|geflügelt boten|seiend·  
 but golden|winged announcing·

[186] βάσκ' ἴθι Ἴρι ταχεῖα, τὸν Ἑκτορι μῦθον ἐνίσπες·  
 auf|den|Weg schnelle, den  
 go|on swift, the

[187] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷ Ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
 solange auch zwar wohl  
 so|that ever indeed would

[188] θύοντ' ἐν προμάχοισιν ἐναίρονταστίχας ἀνδρῶν,  
 wütend in tötend  
 raging among slaying

[189] τόφρ' ἀναχωρεῖτω, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἀνώχθω  
 so|lange das aber übrige  
 so|long the but other

[190] μάρνασθαι δηίοισι κατὰ κρατερὴν ὕμινην.  
 den|feindlichen entlang starke  
 in|hostile through|down strong

[191] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείς ἢ βλήμενος ἴῳ  
 aber wenn wohl entweder getroffen|worden oder getroffen|worden  
 but when then or having|been|struck or having|been|hit

[192] εἰς ἵππους ἄλεται, τότε οἱ κράτος ἐγγυαλίξω  
 zu dann ihm  
 into then for|him

[193] κτείνειν εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
 bis daß wohl wohl|bankige  
 until that would well|benched

[194] δὴ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
und and und auf and upon heiliges sacred

[195] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθῃσε ποδὴνεμος ὠκέα Ἴρις,  
so so und and|not fuß|flink foot|swift schnelle swift

[196] βῆ δὲ κατ' ἰδαίων ὀρέων εἰς Ἴλιον ἱερήν.  
aber but down|from der|Idäischen of|Idaeen nach into heiliges. sacred.

[197] εὖρ' οὐδ' ὄν Πριάμοιο δαΐφρονος Ἑκτορα δῖον  
kriegs|verständigen battle|minded Ἑκτορα strahlenden shining

[198] ἑσταότ' ἐν θ' ἵπποισι καὶ ἄρμασι κολλητοῖσιν.  
stehend standing in und in and und and zusammen|gefügt joined

[199] ἀγχοῦ δ' ἵσταμένη προσέφη πόδας ὠκέα Ἴρις.  
nahe aber sich|aufstellend standing schnelle swift Ἴρις.

[200] Ἑκτορ οὐδ' ὄν Πριάμοιο Διὶ μὴ τιν' ἀτάλαντε  
gleich|an|Klugheit equal

[201] Ζεὺς με πατήρ προέηκε τέτ' ἐν τάδε μυθήσασθαι.  
mich me dir dieses to|you these

[202] ὅφρ' ἂν μὲν κεν ὁρᾷς ἄγαμέμνονα ποιμένα λαῶν  
solange auch zwar wohl sol|that ever indeed would

[203] θύοντ' ἐν προμάχοισιν, ἐναίροντας τίχας ἀνδρῶν,  
wütend raging in tötend slaying

[204] τόφρ' ὑπόεικε μάχης, τὸν δ' ἄλλον λαὸν ἄνωχθι  
dann sol|long das aber the übrige other

[205] μάρνασθαι δι' οἰσὶ κατὰ κρατερὴν ὕσμινην.  
mit|den|feindlichen with|foemen entlang through|down starke strong

[206] αὐτὰρ ἐπεὶ κ' ἢ δουρὶ τυπείτ' ἢ βλήμενος ἰῶ  
aber but als wohl entweder getroffen|worden having|been|struck oder or getroffen|worden having|been|hit

[207] εἰς ἵππους ἄλῃται, τότε τοι κράτος ἐγγυαλίξει  
auf into dann then to|you

[208] κτείνειν, εἰς ὃ κε νῆας ἐϋσέλμους ἀφίκηται  
bis|zu das wohl until that ever wohl|bankige well|benched

[209] δὴ τ' ἡέλιος καὶ ἐπὶ κνέφας ἱερὸν ἔλθῃ.  
und and auch auf and upon heiliges sacred

[210] ἡ μὲν ἄρ' ὥς εἰποῦσ' ἀπέβη πόδας ὠκέα Ἴρις,  
die zwar ja so gesagt|habend she indeed then thus having|said schnelle swift

[211] Ἔκτωρ δ' ἐξ ὀχέων σὺν τεύχεσιν ἄλτο χαμᾶζε,  
aber aus but out|of mit with zur|Erde, to|the|ground,

[212] πάλλων δ' ὄξεα δοῦρα κατὰ στρατὸν ὥχετο πάντῃ  
schwingend brandishing aber but scharfe sharp durch|hin down|through überall everywhere

[213] ὀτρύνων μαχέσασθαι, ἔγειρε δὲ φύλοπιν αἰνὴν.  
antreibend urging aber but schreckliche. terrible.

[214] οἱ δ' ἐλελίχθησαν καὶ ἐναντίοι ἔσταν Ἀχαιῶν,  
die aber they but und and entgegen opposite

[215] Ἀργεῖοι δ' ἐτέρωθεν ἑκαρτύναντο φάλαγγας.  
aber von|der|anderen|Seite but from|the|other|side

[216] ἀρτύνθη δὲ μάχῃ, στάν δ' ἀντίοι· ἐν δ' Ἀγαμέμνων  
aber but aber but entgegen· opposite· bei among aber

[217] πρῶτος ὁρῶσ', ἔθελεν δὲ πολὺ προμάχεσθαι ἀπάντων.  
zuerst first aber sehr but much aller, of|all.

[218] ἔσπετε νῦν μοι Μοῦσαι Ὀλύμπια δώματ' ἔχουσαι  
nun mir now to|me olympische Olympian habend holding

[219] ὅς τις δὴ πρῶτος Ἀγαμέμνωνος ἀντίον ἦλθεν  
wer jemand who someone indeed zuerst first entgegen against

[220] ἢ αὐτῶν Τρώων ἢ ἐκλειτῶν ἐπικούρων.  
entweder or selbst of|themselves oder or berühmten of|renowned

[221] Ἰφιδάμας ἄντηνορίδης ἡΐς τε μέγας τε  
stattlich und goodly and groß great und and

[222] ὃς τράφη ἐν Θρήκῃ ἐριβώλακι μητέρι μήλων·  
der who in in fruchtbaren rich|soiled

[223] Κισσῆς τόν γ' ἔθρεψε δόμοις ἐνὶ τυτθὸν ἐόντα  
den him ja indeed in in klein little seiend being

[224] μητροπά τωρ, ὃς τίκτε Θεανῶ καλλιπάρηον·  
 der who schön|wangige- fair|cheeked-

[225] αὐτὰρ ἐπεὶ ῥ' ἤβης ἐρικυδέος ἵκετο μέτρον,  
 aber but als ja when then ruh|starken very|glorious

[226] αὐτοῦ μιν κατέρυκε, δίδου δ' ὃ γε θυγατέρα ἦν·  
 dort ihn him aber der ja indeed die- whom-

[227] γήμας δ' ἐκ θαλάμοιο μετὰ κλέος ἵκετ' Ἀχαιῶν  
 geheiratet|habend aber aus mit after having|married but out|of

[228] σὺν δυοκαίδεκα νηυσὶ κορωνίσιν, αἳ οἱ ἔποντο.  
 mit with zwölf twelve bug|gekrümmten, curved, welche ihm which to|him

[229] τὰς μὲν ἔπειτ' ἐν Περκῶνι λίπε νῆας ἐΐσας,  
 die zwar dann in them indeed then in wohl|gebauten, well|balanced,

[230] αὐτὰρ ὁ πεζὸς ἐὼν ἐς Ἴλιον εἰληλούθει·  
 aber but er he zu|Fuß seiend in on|foot being to

[231] ὃς ῥα τότε Ἀτρεΐδew Ἀγαμέμνονος ἀντίον ἦλθεν.  
 der ja damals who then then entgegen against

[232] οἱ δ' ὅτε δὴ σχεδὸν ἦσαν ἐπ' ἀλλήλοισιν ὄντες,  
 die aber als ja indeed nahe auf towards einander each|other gehend, going,

[233] Ἀτρεΐδης μὲν ἄμαρτε, παρὰ δέ οἱ ἐτράπετ' ἔγχος,  
 zwar indeed seitwärts aber ihm beside but for|him

[234] Ἰφιδάμας δὲ κατὰ ζώην θώρηκος ἔνερθε  
 aber gegen but down unten beneath

[235] νύξ', ἐπὶ δ' αὐτὸς ἔρεισε βαρεῖν χεὶρὶ πιθήσας·  
 darauf aber selbst schwerer with|heavy vertrauend- relying-

[236] οὐδ' ἔτορε ζωστήρα παναίολον, ἀλλὰ πολὺ πρὶν  
 und|nicht and|not ganz|bunten, all|gleaming, sondern weit zuvor but much before

[237] ἀργύρῳ ἀντομένῃ μόλιβος ὥς ἐτράπετ' αἰχμή.  
 entgegen|stehend resisting wie as

[238] καὶ τό γε χεὶρὶ λαβὼν εὐρὺν κρείων Ἀγαμέμνων  
 und dieses ja and it indeed genommen|habend having|taken weit herrschender ruler



[239] ἔλκ' ἐπὶ οἷ μεμαῶς ὥς τε λίς, ἐκ δ' ἄρα χειρὸς  
auf zu|sich begehrend wie und aus aber ja  
toward himself having|been|eager as and out|of but then

[240] σπάσαστο· τὸν δ' ἄορι πληξ' αὐχένα, λύσε δὲ γυῖα.  
den aber  
him but

[241] ὥς ὁ μὲν αὐθι πεσὼν κοιμήσατο χάλκεον ὕπνον  
so der zwar vor|Ort gefallen|seiend ehernen  
thus he indeed there having|fallen brazen

[242] οἰκτρὸς ἀπὸ μνηστῆς ἀλόχου, ἀστοῖσιν ἀρήγων,  
jämmerlich fern|von verlobten helfend,  
piteous away|from wedded helping,

[243] κουριδίης, ἧς οὐ τι χάριν ἶδε, πολλὰ δ' ἔδωκε·  
rechtmäßigen, deren nicht irgend vieles aber  
lawful, of|whom not anything many but

[244] πρῶθ' ἑκατὸν βοῶς δῶκεν, ἔπειτα δὲ χίλι' ὑπέστη  
zuerst hundert danach aber tausend  
first hundred then but thousand

[245] αἶγας ὁμοῦ καὶ δῖς, τὰ οἱ ἄσπετα ποιμαίνοντο.  
zusammen und die ihm unzählige  
together and which for|him numberless

[246] δὴ τότε γ' Ἀτρείδης Ἀγαμέμνων ἐξενάριξε,  
ja dann ja  
indeed then at|least

[247] βῆ δὲ φέρων ἀν' ὄμιλον Ἀχαιῶν τεύχεα καλά.  
aber tragend durch|hin schöne.  
but bearing up|through fair.

[248] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησε Κόων ἀριδείκετος ἀνδρῶν  
den aber als nun sehr|berühmter  
him but when then very|famous

[249] πρεσβυγενὴς Ἀντηνορίδης, κρατερὸν ῥά ἐπένθος  
erstgeborener starken  
eldest|born strong ja ihn  
then him

[250] ὀφθαλμοὺς ἐκάλυψε κασιγνήτοιο πεσόντος.  
gefallen|seienden.  
having|fallen.

[251] στή δ' εὐρὰξ σὺν δουρὶ λαθὼν Ἀγαμέμνονα δῖον,  
aber seitlich mit unbemerkt  
but at|the|side with having|lain|hid strahlenden,  
brilliant,

[252] νόξε δὲ μιν κατὰ χεῖρα μέσσην ἀγκῶνος ἔνερθε,  
aber ihn an mittlere  
but him down middle unterwärts,  
beneath,

[253] ἀντικρὺ δὲ διέσχε φαεινοῦ δουρὸς ἀκκική.  
durch|und|durch aber des|glänzenden  
right|through but of|bright

[254] ῥίγη σέν τ' ἄρ' ἔπειτα ἄναξ ἀνδρῶν Ἄγαμέμνων·  
und ja dann  
and then thereafter

[255] ἀλλ' οὐδ' ὥς ἀπέληγε μάχης ἡ δὲ πτολέμοιο,  
sondern und|nicht so und  
but and|not thus and

[256] ἀλλ' ἐπόρουσε Κόωνι ἔχων ἀνεμοτρεφὲς ἔγχος·  
sondern but  
haltend wind|genährten  
holding wind|nurtured

[257] ἦτοι ὃ Ἰφιδάμαντα καὶ σίγνητον καὶ ὃ πατρον  
freilich der  
indeed he Bruder und gleichen|Vater  
brother and of|one|father

[258] ἔλκε ποδὸς μεμαώς, καὶ ἀύτει πάντας ἀρίστους·  
begehrend, und  
eager, and alle  
all Besten·  
best·

[259] τὸν δ' ἔλκοντ' ἀν' ὄμιλον ὑπ' ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι  
den aber ziehend durch|hin unter  
him but dragging through|up under buckel|bewehrten  
bossed

[260] οὕτῃ σε ξυστῶ χαλκῆρεϊ, λῦσε δὲ γυῖα·  
erz|gerandet, aber  
bronze|fitted, but

[261] τοῖο δ' ἐπ' Ἰφιδάμαντι κάρη ἀπέκοψε παρὰ στάς·  
dessen aber an  
of|him but over seitlich|hin|tretend.  
having|stood|beside.

[262] ἐνθ' ἂν τήνορος υἱὲς ὑπ' Ἀτρείδῃ βασιλῆϊ  
dort  
then unter  
under

[263] πότμον ἀναπλήσαντες ἔδυν δόμον Ἄϊδος εἴσω·  
erfüllend  
having|fulfilled hinein.  
within.

[264] αὐτὰρ ὃ τῶν ἄλλων ἐπεπώλει το σίχας ἀνδρῶν  
aber er der anderen  
but he of|the others

[265] ἔγχει τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,  
und and  
und and großen  
great und and

[266] ὥρ' οἱ αἶμ' ἔτι θερμὸν ἀνήνοθεν ἐξ ὧ τειλῆς·  
solange|bis ihm noch warm  
until for|him still warm aus  
out|of

[267] αὐτὰρ ἐπεὶ τὸ μὲν ἔλκος ἐτέρσετο, παύσατο δ' αἶμα,  
aber als die zwar  
but when the indeed aber  
but

[268] ὅξεϊ αἰ δ' ὀδύνην δῶνον μένος Ἀτρεΐδαο·  
scharfe aber  
sharp but

[269] ὥς δ' ὅτ' ἄν ὠδί|νουσαν ἔ|χη βέλος ὀξύ|γυναικα|  
 wie aber wenn wohl an|Geburtswehen|leidende scharfes  
 as but when ever being|in|labour sharp

[270] δριμύ, τό τε προῖ|εἶσι μο|γοστόκοι Εἰλεί|θυιαι|  
 beißend, das und geburts|mühende  
 piercing, which and toil|in|childbirth

[271] Ἥρης θυγατέ|ρες πι|κρὰς ὠ|δῖνας ἔ|χουσαι,|  
 bittere  
 bitter haltend,  
 having,

[272] ὥς ὀ|ξεῖ' ὀδύ|ναι δῦ|νον μένος Ἀτρεΐ|δαο.|  
 so scharfe  
 thus sharp

[273] ἐς δίφ|ρον δ' ἀνό|ρουσε, καὶ ἡνιό|χω ἐπέ|τελλε|  
 in into aber but und and

[274] νηυσὶν ἔ|πι γλαφυ|ρῆσιν ἔ|λαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.|  
 auf hohl|gefügt  
 upon hollow war|verdrossen  
 for

[275] ἧῶ|σεν δὲ δι|απρύσι|ον Δανα|οῖσι γε|γωνώς·|  
 aber durch|dringend  
 but piercingly laut|redend·  
 having|voiced·

[276] ὦ φίλοι Ἀργεί|ων ἡ|γήτορες ἡδὲ μέ|δοντες|  
 o Freunde und Herrschende  
 dear and ruling

[277] ὑμεῖς μὲν νῦν νηυσὶν ἀ|μύνετε ποντοπό|ροισι|  
 ihr zwar jetzt see|fahrenden  
 you indeed now sea|going

[278] φύλοπιν ἀργαλέ|ην, ἐπεὶ οὐκ ἐμὲ μητίε|τα Ζεὺς|  
 mühseligen, da nicht mich  
 grievous, since not me

[279] εἶ|σε Τρώ|εσσι πα|νημέρι|ον πολε|μίζειν.|  
 den|ganzen|Tag  
 all|day

[280] ὥς ἔφαθ', ἡνίο|χος δ' ἵμα|σεν καλ|λίτριχας ἵππους|  
 so thus aber but schön|mähnlige  
 thus fair|maned

[281] νῆας ἔ|πι γλαφυ|ράς· τὼ δ' οὐκ ἀέ|κοντε πε|τέσθην·|  
 auf hohl|gefügte die|beiden aber nicht un|willige  
 upon hollow the|two but not unwilling

[282] ἄφρεον δὲ στή|θεα, ῥαί|νοντο δὲ νέρθε κο|ινίη|  
 aber unter  
 but below

[283] τειρόμε|νον βασι|λῆα μά|χης ἀπά|νευθε φέ|ροντες·|  
 gequält|werdenden fern  
 being|worn away tragend.  
 carrying.

- [284] Ἔκτωρ δ' ὥς ἐνόησ' Ἀγαμέμνονα νόσφι κινύοντα  
 aber als but when abseits gehenden apart going
- [285] Τρωσὶ τε καὶ Λυκίοισιν ἐκέκλετο μακρὸν αὐσας·  
 und auch den|Lykiern lang|hin schreiend· and also to|Lycians loud having|shouted·
- [286] Τρῶες καὶ Λύκιοι καὶ Δάρδανοι ἀγχιμαχῆται  
 und and und and
- [287] ἄνδρες ἔστε φίλοι, μνήσασθε δὲ θούριδος ἀλκῆς.  
 Freunde, dear, aber but stürmischen off|fierce
- [288] οἷχεται ἄνῃρ ὠρίστος, ἐμοὶ δὲ μέγ' εὖχος ἔδωκε  
 bester, best, mir aber sehr to|me but greatly
- [289] Ζεὺς Κρονίδης· ἀλλ' ἰθὺς ἐλαύνετε μώνυχας ἵππους  
 sondern but geradeaus straight ein|hufige single|hoofed
- [290] ἰφθίμων Δαναῶν, ἵν' ὑπέρτερον εὖχος ἄρῃσθε.  
 der|kräftigen of|valiant damit so|that größeren higher
- [291] ὥς εἰπὼν ὁτρυνε μένος καὶ θυμὸν ἐκάστου.  
 so gesagt|habend thus having|said und and eines|jeden of|each.
- [292] ὥς δ' ὅτε ποῦ τις θηρητὴρ κύνας ἀργιόδοντας  
 wie aber wenn irgendwo jemand as but when somewhere someone weiß|zähnlige bright|toothed
- [293] σεύῃ ἐπ' ἀγροτέρωσιν καπρίῳ ἢ ἐλέοντι,  
 auf against wildem wild oder or
- [294] ὥς ἐπ' Ἀχαιοῖσιν σεύε Τρῶας μεγαθύμους  
 so auf so against groß|mütige great|souled
- [295] Ἔκτωρ Πριαμίδης βροτολοιγῷ ἴσος Ἀρηϊ.  
 menschen|verderbendem to|man|slaying gleich equal
- [296] αὐτὸς δ' ἐν πρώτοις μέγα φρονέων ἐβεβήκει,  
 selbst aber in den|Ersten sehr hoch|mütig|seiend himself but in foremost greatly thinking
- [297] ἐν δ' ἔπεισ' ὕσμινι ὑπεραεῖ ἴσος ἀέλλῃ,  
 in aber in but über|luftigem loftly gleich equal
- [298] ἣ τε καθαλλομένην εἶδεά πόντον ὀρίνει.  
 die und hinab|springend veichen|farbigen which and rushing|down violet|hued

[299] ἐνθα τίνα πρῶτον, τίνα δ' ὕστατον ἐξενάριξεν  
 dort wen zuerst, wen aber zuletzt  
 there whom first, whom but last

[300] Ἔκτωρ Πριαμίδης, ὅτε οἱ Ζεὺς κῦδος ἔδωκεν  
 als ihm  
 when to|him

[301] Ἀσᾶϊον μὲν πρῶτα καὶ Αὐτόνοον καὶ Ὀπίτην  
 zwar zuerst und und  
 indeed first and and

[302] καὶ Δόλοπα Κλυτίδην καὶ Ὀφέλτιον ἤδ' Ἀγέλαον  
 und und und  
 and and and

[303] Αἴσυμνον τ' Ὠρόν τε καὶ Ἴππονοον μενεχάρμην.  
 und und und  
 and and and kampftüchtigen.  
 battle|steadfast.

[304] τοὺς ἄρ' ὃ γ' ἡγεμόνας Δαναῶν ἔλεν, αὐτὰρ ἔπειτα  
 jene ja der ja  
 those then who at|least aber dann  
 but then

[305] πληθύν, ὥς ὅποτε νέφεα Ζέφυρος στυφελίζει  
 wie wenn  
 as whenever

[306] ἀργεσῆσσι Νότοιο βαθείη λαίλαπι τύπτων·  
 des|hell|blasenden tiefer  
 of|bright|blowing with|deep  
 schlagend·  
 smiting·

[307] πολλὸν δὲ τρώφι κύμα κυλίνδεται, ὑψόσε δ' ἄχνη  
 viel aber massig nach|oben aber  
 much but in|a|mass upward but

[308] σκίδναται ἐξ ἀνέμοιο πολυπλάγκτοιο ὠῆς·  
 aus viel|irrenden  
 out|of much|wandering

[309] ὥς ἄρα πυκνὰ καὶ ῥῆσθ' ὑφ' Ἑκτορι δάμνατο λαῶν.  
 so ja dicht von  
 so then thick under

[310] ἐνθά κε λοιγὸς ἔην καὶ ἀμήχανα ἔργα γένοντο,  
 dort wohl und un|machbare  
 there would and unmanageable

[311] καὶ νύ κε ἐν νῇ εἰσι πέσον φεύγοντες Ἀχαιοί,  
 und nun wohl in fliehend  
 and now would in fleeing

[312] εἰ μὴ Τυδείδῃ Διομήδεϊ κέκλετ' Ὀδυσσεύς·  
 wenn nicht  
 if not

[313] Τυδείδῃ τί παθόντε λελάσμεθα θούριδος ἀλκῆς  
 was erlitten|habend  
 what having|suffered stürmischen  
 of|fierce

[314] ἀλλ' ἄγε δεῦρο πέπον, παρ' ἐμ' ἵσταο· δὴ γὰρ ἔλεγχος  
 sondern but hierher hither bei mir beside me ist also ja denn for

[315] ἔσσεται εἴ κεν νῆας ἔλῃ κορυθαίολος Ἴκτωρ.  
 wenn wohl if would helm|schüttelnder flashing|helmed

[316] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
 den aber him but entgegen|answering starker stronger

[317] ἦτοι ἐγὼ μὲν ἔω καὶ τλήσομαι· ἀλλὰ μὲν νυνθὰ  
 wahrlich indeed ich I und and aber but wenig|Zeit a|little

[318] ἡμέων ἔσσεται ἡδός, ἐπεὶ νεφεληγερέτα Ζεὺς  
 unser of|us da since

[319] Τρωσὶν δὴ βόλεται δοῦναι κράτος ἢ ἐπερ ἡμῖν.  
 ja indeed oder doch uns. or indeed to|us.

[320] ἦ καὶ Θυμβραῖον μὲν ἀφ' ἵππων ὥσε χαμᾶζε  
 so auch so and zwar von indeed from zur|Erde to|the|ground

[321] δουρὶ βαλὼν κατὰ μαζὸν ἀριστερόν· αὐτὰρ ὁ δυσσεύς  
 getroffen|habend having|thrown gegen down linken· left· aber but

[322] ἀντίθεον θεράποντα Μολίονα τοῖο ἄνακτος.  
 gott|gleichen godlike jenes of|that

[323] τοὺς μὲν ἔπειτ' εἰάσαν, ἐπεὶ πολέμου ἀπέπαυσαν·  
 jene them zwar indeed then da when

[324] τῷ δ' ἀν' ὄμιλον ἰόντε κυδοίμεον, ὥς ὅτε κάπρω  
 die|beiden aber durch the|two gehend going wie wenn as when

[325] ἐν κυσὶ θηρευτῆσι μέγα φρονέοντε πέσητον·  
 in in jagenden hunting sehr greatly hoch|mütig|seiende thinking

[326] ὥς ὅλεκον Τρῶας πάλιν ὁρμένω· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
 so so wieder back angetrieben|seiend· being|driven· aber but

[327] ἀσπασίως φεύγοντες ἀνέπνεον Ἴκτορα δῖον.  
 freudig gladly fliehend fleeing strahlenden. shining.

[328] ἔνθ' ἐλέτην δίφρον τε καὶ ἀνέρε δῆμου ἀρίστω  
 dort there und und and besten|beide to|the|best

[329] ὤϊε δύο Μέροπος Περικωσίου, ὃς περὶ πάντων  
 zwei des|Perkosiers, der über alles  
 two of|Percote, who beyond all

[330] ἦδεε μαντοσύνας, οὐδὲ οὖς παῖδας ἔασκε  
 noch die  
 nor whom

[331] στείχειν ἐς πόλεμον φθισήνορα· τῷ δέ οἱ οὐ τι  
 in männer|verderblichen· die|beiden aber ihm nicht etwas  
 into man|destroying· the|two but to|him not at|all

[332] πειθέσθην· κῆρες γὰρ ἄγον μέλανος θανάτοιο.  
 denn for schwarzen  
 of|black

[333] τοὺς μὲν Τυδείδης δουρικλειτὸς Διομήδης  
 jene zwar  
 them indeed speer|berühmter  
 spear|famed

[334] θυμοῦ καὶ ψυχῆς κεκαδὼν κλυτὰ τεύχε' ἀπήυρα·  
 und zerstreut|habend berühmte  
 and having|daunted famous

[335] ἵπποδάμον δ' Ὀδυσσεὺς καὶ Ὑπείροχον ἔξενάριξεν.  
 aber but und  
 and

[336] ἔνθα σφιν κατὰ ἴσα μάχην ἐτάνυσσε Κρονίων  
 dort ihnen nach gleich  
 there for|them down equal

[337] ἐξ ἧδης καθορῶν· τοὶ δ' ἀλλήλους ἐνάριζον.  
 von herab|schauend· die aber einander  
 out|of looking|down· they but each|other

[338] ἦτοι Τυδέος υἱὸς Ἀγαστροφον οὔτασε δουρὶ  
 wahrlich indeed

[339] Παιονίδην ἥρωα κατ' ἰσχίον· οὐδὲ οἱ ἵπποι  
 gegen nicht aber ihm  
 down not but for|him

[340] ἐγγὺς ἔσαν προφυγεῖν, ἀάσατο δὲ μέγα θυμῷ.  
 nahe aber sehr  
 near but greatly

[341] τοὺς μὲν γὰρ θεράπων ἀπ' ἀνευθ' ἔχεν, αὐτὰρ ὁ πεζὸς  
 die zwar denn for fern|ab away aber der zu|Fuß  
 them indeed for on|foot

[342] θῖνε διὰ προμάχων, εἰς φίλον ὤλεσε θυμόν.  
 durch bis lieben  
 through until dear

[343] ἔκτωρ δ' ὁξὺ νόησε κατὰ στίχας, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
 aber scharf durch  
 but sharply down|through stichas, ὥρτο δ' ἐπ' αὐτοὺς  
 aber gegen sie  
 but upon them

[344] **κεκλήγυν·** ἅμα δὲ **Τρώων** εἰποντο **φάλαγγες·**  
 schreiend|habend· zugleich aber  
 shouting· at|once but

[345] τὸν δὲ **ἰδὼν** ῥίγησε **βοήν** ἀγαθὸς **Διομήδης·**  
 den aber gesehen|habend gut  
 him but having|seen good

[346] αἶψα δ' **Ὀδυσσεΐα** προσεφώνεεν **ἐγγυς** ἐόντα·  
 sogleich aber nahe seienden·  
 quickly but near being·

[347] νῶϊν δὴ τόδε **πῆμα** κυλίνδεται **ὄβριμος** Ἔκτωρ·  
 auf|uns|beide ja dieses gewaltiger  
 of|us|two indeed this mighty

[348] ἀλλ' ἄγε δὴ **στέωμεν** καὶ **ἀλεξώμεθα** μένοντες·  
 sondern nun indeed und bleibend.  
 but and remaining·

[349] ἦ ῥα, καὶ **ἀμπεπαλὼν** προΐει **δολιχόσκιον** ἔγχος  
 so ja, und geschwungen|habend lang|schattigen  
 indeed then, and having|poised long|shadowed

[350] καὶ **βάλεν,** οὐδ' **ἄφαμαρτε** τι **τυσκόμενος** κεφαλῇφιν,  
 und und|nicht zielend  
 and nor aiming

[351] ἄκρην καὶ **κόρυθα·** πλάγχθη δ' ἀπὸ **χαλκόφι** **χαλκός,**  
 äußerste nach|unten aber von  
 topmost down|upon but from

[352] οὐδ' ἔκετο **χρόα** **καλόν·** ἐρύκακε γὰρ **τρυφάλεια**  
 und|nicht schön· denn  
 nor fair· for

[353] **τρίπτυχος** αὐλῶπις, τὴν οἱ πόρε **Φοῖβος** Ἀπόλλων.  
 dreifach|gefaltet rillen|randig, die ihm  
 triple|fold with|rim, which for|him

[354] Ἔκτωρ δ' ὤκ' ἀπέλεθρον **ἀνέδραμε,** **μίκτο** δ' ὀμίλῳ,  
 aber schnell ungezügelt aber  
 but quickly unharmed but

[355] **στῆ** δὲ γνύξ **ἐριπὼν** καὶ **ἐρείσατο** **χειρὶ** **παχείῃ**  
 aber aufs|Knie gestürzt|habend und dicken  
 but knee having|cast|down and thick

[356] **γαίης·** ἀμφὶ δὲ **ὄσσε** **κελαινῇ** νύξ ἐκάλυψεν.  
 um aber dunkle  
 around but black

[357] ὅφρα δὲ **Τυδείδης** μετὰ **δούρατος** ὥχετ' ἐρωήν  
 solange aber nach  
 while but with

[358] τῇλε διὰ **προμάχων,** ὅθι οἱ **καταείσατο** **γαίης**  
 weit durch wo ihm  
 far through where for|him



[359] τόφρ' ἕκτωρ ἔμπνυτο, καὶ ἄψ ἔς δίφρον ὀρούσας  
 so|lange in und wieder in gesprungen|habend  
 till|then and back into having|leapt

[360] ἐξέλασ' ἐς πλῆθύν, καὶ ἀλεύατο κῆρα μέλαιναν.  
 in und schwarzes.  
 into and and black.

[361] δουρὶ δ' ἐπαΐσων προσέφη κρατερὸς Διομήδης.  
 aber los|stürmend stärker  
 but but darting|at strong

[362] ἐξ αὖ νῦν ἔφυγες θάνατον κύον· ἦ τέ τοι ἄγχι  
 aus wieder jetzt wahrlich und dir nahe  
 out|of again now indeed and for|you near

[363] ἦλθε καὶ κόν· νῦν αὖτέ σ' ἐρύσατο Φοῖβος Ἀπόλλων  
 jetzt wiederum dich  
 now again you

[364] ᾧ μέλεις εὐχέσθαι ἰὼν ἐς δοῦπον ἀκόντων.  
 dem gehend in  
 to|whom going into

[365] ἦ θήν σ' ἐξανύω γε καὶ ὕστερον ἀντιβόλῃσας,  
 wahrlich doch dich wenigstens und später begegnet|habend,  
 indeed at|least you at|least and later having|met,

[366] εἴ ποὺ τις καὶ ἔμοιγε θεῶν ἐπιτάρροθός ἐστι.  
 wenn irgendwo jemand auch mir|doch  
 if anywhere someone and for|me|indeed

[367] νῦν αὖ τοὺς ἄλλους ἐπεΐσομαι, ὃν κε κίχέω.  
 jetzt wieder die anderen wen wohl  
 now again those others whom ever

[368] ἦ, καὶ Παιονίδην δουρὶ κλυτὸν ἐξενάριζεν.  
 so, und berühmten  
 indeed, and famed

[369] αὐτὰρ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἠῦκόμοιο  
 aber schön|gelocten  
 but off|fair|haired

[370] Τυδεΐδῃ ἐπὶ τόξα τιταίνετο ποιμένι λαῶν,  
 gegen  
 against

[371] στήλῃ κεκλιμένος ἀνδροκμήτῳ ἐπὶ τύμβῳ  
 angelehnt|seiend männer|gearbeitetem auf  
 having|leaned man|wrought upon

[372] Ἴλου Δαρδανίδαο, παλαιοῦ δημογέροντος.  
 des|Dardaniden, alten  
 of|Dardanid, old

[373] ἦτοι ὃ μὲν θώρηκα Ἀγαστρόφου ἰφθίμοιο  
 wahrlich er zwar kräftigen  
 indeed he indeed stalwart

- [374] αἴνυτ' ἅπ' ὑπὸ στήθεσφι παναίολον ἀσπίδα τ' ὤμων  
von from ganz|bunten all|gleaming und and
- [375] καὶ κόρυθα βριαρὴν· ὁ δὲ τόξου πῆχυν ἄνελκε  
und and schwer|gewichtig· der aber he but
- [376] καὶ βάλεν, οὐδ' ἄρα μιν ἄλιον βέλος ἔκφυγε χειρός,  
und and und|nicht ja ihn vergeblich vain
- [377] ταρσὸν δεξιτέρω ποδὸς διὰ δ' ἀμπερὲς ἰός  
des|rechten of|right hindurch aber durch|und|durch through but clean|through
- [378] ἐν γαίῃ κατέπηκτο· ὁ δὲ μάλα ἡδὺ γέλασας  
in in der aber sehr süß gelacht|habend he but very sweetly having|laughed
- [379] ἐκ λόχου ἀμψήθησε καὶ εὐχόμενος ἔπος ἠύδα·  
aus out|of und and sich|rühmend boasting
- [380] βέβληαι οὐδ' ἄλιον βέλος ἔκφυγεν· ὥς ὄφελόν τοι  
und|nicht nor vergeblich vain daß would dir for|you
- [381] νεῖατον ἐς κενεῶνα βαλὼν ἐκ θυμὸν ἐλέσθαι.  
untersten in into geworfen|habend having|cast aus out|of lowest into
- [382] οὕτω κεν καὶ Τρῶες ἀνέπνευσαν κακότητος,  
so thus wohl auch would also
- [383] οἳ τέ σε πεφρίκασιν λέονθ' ὥς μηκάδες αἶγες.  
die und dich wie like who and you
- [384] τὸν δ' οὐ ταρβήσας προσέφη κρατερὸς Διομήδης·  
den aber nicht gescheut|habend having|feared starker stronger him but not
- [385] τοξότα λωβητὴρ κέρφα ἀγλαὲ παρθενοπῖπα  
glänzender shining Mädchen|blickender maiden|gazer
- [386] εἰ μὲν δὴ ἀντίβιον σὺν τεύχεσιν πειρηθείης,  
wenn zwar ja gegen|über mit face|to|face with if indeed indeed
- [387] οὐκ ἂν τοι χαρίσῃ μιν βίος καὶ ταρφέες ἰοί·  
nicht ja dir und and dichte thick|and|fast not would for|you
- [388] νῦν δέ μ' ἐπιγράψας ταρσὸν ποδὸς εὖχεαι αὐτως.  
jetzt aber mich angekratzt|habend having|marked ohnehin. thus. now but me

[389] οὐκ ἄλέγω, ὥς εἴ με γυνὴ βάλοι ἢ πάϊς ἄφρων·  
 nicht als wenn mich oder törichtes·  
 not as if me or foolish·

[390] κωφὸν γὰρ βέλος ἀνδρὸς ἀνάλκιδος οὐτιδανόιο.  
 stumm· denn für kraftlosen nichtsnutzigen.  
 blunt for without|valor worthless.

[391] ἦ τ' ἄλλως ὑπ' ἐμῷ, καὶ εἴ κ' ὀλίγον περ ἐπαύρη,  
 wahrlich und anders von mir, auch wenn auch wenig zwar  
 indeed and otherwise under|by me, and if ever little even

[392] ὅξυ βέλος πέλεται, καὶ ἀκήριον αἷψα τίθησι.  
 scharfes und unschädlich sogleich  
 sharp and lifeless quickly

[393] τοῦ δὲ γυναικὸς μὲν τ' ἀμφίδρυφοί εἰσι παρειαί,  
 dessen aber zwar und tränen|nass  
 of|him but indeed and tear|stained

[394] παῖδες δ' ὄρφανι· κοῖ δ' ἐθ' αἵματι γαῖαν ἐρέθων  
 aber verwaiste· der aber und  
 but orphaned· he but and rötend  
 reddening

[395] πύθεται, οἷω νοὶ δὲ περὶ πλέες ἢ γυναικες.  
 aber rings|um voll oder  
 but around full or

[396] ὥς φάτο, τοῦ δ' Ὀδυσσεὺς δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἐλθὼν  
 so dessen aber speer|berühmt von|nahe gekommen|seiend  
 thus of|him but spear|famed from|near having|come

[397] ἔσθη πρόσθ'· ὃ δ' ὀπισθε καθεζόμενος βέλος ὥκῃ  
 vorn· der aber hinten sich|niedersetzend schnelles  
 before· he but behind sitting swift

[398] ἐκ ποδὸς ἔλκ', ὁδύνη δὲ διὰ χροὸς ἦλθ' ἄλεγεινή.  
 aus der Fuß· schmerzhaft aber durch weh|tuender.  
 out|of but through grievous.

[399] ἐς δίφρον δ' ἀνόρουσε, καὶ ἡνιόχῳ ἐπέτελλε  
 in into aber but und  
 into but and

[400] νηυσὶν ἔπι γλαφυρῇσιν ἐλαυνέμεν· ἤχθετο γὰρ κῆρ.  
 auf hohl|gefügt· hinlenken· denn  
 upon|toward hollow for

[401] οἷώθη δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτός, οὐδέ τις αὐτῷ  
 aber but berühmter, und|nicht jemand ihm  
 but famed, nor anyone with|him

[402] Ἀργείων παρέμεινεν, ἐπεὶ φόβος ἔλλαβε πάντας·  
 da since alle·  
 since all·

[403] ὀχθήσας δ' ἄρα εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν·  
 verdrießlich|geworden|seiend aber ja zu seinen groß|sinnigen  
 having|grieved but then to his|own great|hearted

[404] ὦ μοι ἐγὼ τί πάθω μέγα μὲν κακὸν αἶ κε φέβωμαι  
 weh mir ich was großes zwar falls wohl  
 oh to|me I what great indeed if would

[405] πλεθὺν ταραβήσας· τὸ δὲ ῥίγιον αἶ κεν ἀλώω  
 gefürchtet|habend· aber kälter wenn wohl  
 having|feared· but colder if ever

[406] μούνο· τοὺς δ' ἄλλους Δαναοὺς ἐφόβησε Κρονίων.  
 allein· aber anderen  
 alone· but other

[407] ἀλλὰ τί ἦ μοι ταῦτα φίλος διελέξατο θυμός  
 sondern was denn mir diese|Dinge lieb  
 but why indeed to|me these|things dear

[408] οἶδα γὰρ ὅτι κακοὶ μὲν ἀποίχονται πολέμοιο,  
 denn dass die|Schlechten zwar  
 for that base indeed

[409] ὃς δέ κ' ἀριστεύῃσι μάχῃ ἐνὶ τὸν δὲ μάλα χρεῶ  
 wer aber wohl drin den aber sehr  
 who but ever in him but very

[410] ἐστάμεναι κρατερῶς, ἢ τ' ἐβλητ' ἢ τ' ἐβαλ' ἄλλον.  
 stark, entweder ja oder ja einen|anderen.  
 strongly, either and|also or and|also another.

[411] εἶος ὃ ταῦθ' ὥρμαινε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,  
 während er dieses in und in  
 while he these|things down and down

[412] τόφρα δ' ἐπὶ Τρώων στίχες ἦλυθον ἀσπιστάων,  
 so|lange aber gegen  
 meanwhile but upon

[413] ἔλσαν δ' ἐν μέσσοισι, μετὰ σφίσι πῆμα τιθέντες.  
 aber in mit ihnen|selbst setzend.  
 but in among them|selves placing.

[414] ὥς δ' ὅτε κάπριον ἀμφὶ κύνες θαλεροί τ' αἰζηοί  
 wie aber wenn um around kräftige und  
 as but when around stout and|also

[415] σεύωνται, ὃ δέ τ' εἰσι βαθείης ἐκ ξυλόχοιο  
 der aber auch tiefen aus  
 who but and|also of|deep out|of

[416] θήγων λευκὸν ὀδόντα μετὰ γναμπτῇσι γένυσσιν,  
 schärfend weißen zwischen gekrümmten  
 sharpening white among curved

[417] ἀμφὶ δέ τ' αἶσονται, ὑπὸ δέ τε κόμπος ὀδόντων  
 rings|um aber auch unter aber auch  
 around but and|also under but and|also

[418] γίγνεται, οἳ δὲ μένουσιν ἀφαρ δεινόν περ ἐόντα,  
 die aber sofort schrecklich ja seiend,  
 who but straightway terrible even being,

[419] ὥς ῥα τότε ἄμφ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον ἐσσεύοντο  
 so ja damals um lieb  
 so then then around dear

[420] Τρῶες δὲ πρῶτον μὲν ἀμύμονα Διὶοπίτην  
 der aber zuerst zwar untadeligen  
 he but first indeed blameless

[421] οὐτάσεν ὤμον ὅπερθεν ἐπάλμενος ὀξείῃ δουρί,  
 von|oben auf|springend scharfen  
 from|above having|leapt|upon with|sharp

[422] αὐτὰρ ἔπειτα θόωνα καὶ ἔννομον ἐξενάριξε.  
 aber danach then und and  
 but then and

[423] Χερσιδάμαντα δ' ἔπειτα καθ' ἵππων ἀΐξαντα  
 aber dann von  
 but then down|from aufspringend  
 having|darted

[424] δουρὶ κατὰ πρότμησιν ὑπ' ἀσπίδος ὀμφαλὸς ἐσσης  
 durch down unter unter  
 down under buckel|bewehrten  
 bossed

[425] νύξεν δὲ δ' ἐν κονίῃσι πεσὼν ἔλε γαῖαν ἀγοστῶ.  
 der aber in gefallen|seiend  
 he but in having|fallen

[426] τοὺς μὲν ἔασ', δὲ δ' ἄρ' ἵππασιν ἔδην Χάροπ' οὐτάσε δουρὶ  
 zwar inder aber ja  
 indeed he but then

[427] αὐτοκασίγνητον εὐφηνέος Σώκοιο.  
 leib|eigenen|Bruder des|Euphenes  
 own|brother well|speared

[428] τῷ δ' ἐπαλεξήσων Σῶκος κίεν ἰσόθεος φῶς,  
 dem aber zu|verteidigen götter|gleich  
 to|him but about|to|defend equal|to|god

[429] στή δὲ μάλ' ἐγγὺς ἰὼν καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν  
 aber sehr nah gehend und ihn zu  
 but very near going and him toward

[430] ὦ Ὀδυσσεῦ πολὺαἶνε δόλων ἄτ' ἢ δὲ πόνοιο  
 o viel|gerühmter un|satt|an und  
 O much|praised ruin and

[431] σήμερον ἢ τοῖσιν ἐπέυξαι ἵππασιν  
 heute entweder beiden  
 today either to|two

[432] τοιῷδ' ἄνδρε κατὰκτείναν καὶ τεύχε' ἀπούρας,  
 solcher erschlagen|habend und weg|genommen|habend,  
 such having|killed and having|taken|away,

[433] ἢ κεν ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ τυπείσθαι ἀπὸ θυμὸν ὀλέσσης.  
 oder wohl meinem unter geschlagen|worden|seiend weg  
 or ever by|my under having|been|struck from

[434] ὥς εἰπὼν οὕτως κατ' ἀσπίδα πάντοσ' ἐΐσην.  
 so gesagt|habend durch down|against allseits gleich.  
 thus having|said

[435] διὰ μὲν ἀσπίδος ἦλθε φαεινῆς ὄβριμον ἔγχος,  
 durch zwar leuchtenden gewaltiges  
 through indeed shining mighty

[436] καὶ διὰ θώρηκος πολυδαιδάλου ἡρῇ ρειστο,  
 und durch viel|kunstvollen  
 and through many|wrought

[437] πάντα δ' ἀπὸ πλευρῶν χροά ξργαθεν, οὐδ' ἔτ' ἔασε  
 alles aber von von|außen, und|nicht mehr  
 all but from from|without, nor yet

[438] Παλλὰς Ἀθηναίη μιχθήμεναι ἔγκασι φωτός.  
 und durch  
 and through

[439] γὰρ δ' Ὀδυσσεὺς ὃ οἱ οὐ τι τέλος κατακαίριον ἦλθεν,  
 aber dass ihm nicht etwas  
 but that for|him not at|all passendes  
 timely

[440] ἄψ δ' ἀναχωρήσας Σῶκον πρὸς μῦθον ἔειπεν·  
 wieder aber zurück|gewichen|seiend zu  
 back but having|withdrawn toward

[441] ἄ δειλὴ ἦ μάλα δὴ σε κίχάνεται αἰπὺς ὁ λεθρος.  
 ach Elender wahrlich sehr ja dich  
 ah wretch indeed very now you jäh  
 sheer

[442] ἦτοι μὲν ῥ' ἐμ' ἔπαυσας ἐπὶ Τρῷ εἰσι μάχεσθαι.  
 fürwahr zwar ja mich bei  
 truly indeed then me upon

[443] σοὶ δ' ἐγὼ ἐνθάδε φημὶ φόνον καὶ κῆρα μέλαιναν  
 dir aber ich hier und  
 to|you but I here and schwarzes  
 black

[444] ἡματι τῷδ' ἔσσεσθαι, ἐμῷ δ' ὑπὸ δουρὶ δαμέντα  
 diesem meinem aber unter  
 this by|my but under bezwungen|worden|seiend  
 having|been|subdued

[445] εὖχος ἐμοὶ δῶσειν, ψυχὴν δ' ἄϊδι κλυτοπώλῳ.  
 mir to|me aber  
 to|me but ross|berühmten.  
 famous|for|steeds.

[446] ἦ, καὶ ὁ μὲν φύγαδ' αὖτις ὑποστρέψας ἔβεβήκει,  
 so, und der zwar wieder umgekehrt|habend  
 so, and he indeed again having|turned|back

[447] τῷ δὲ μεταστρεφθέντι μεταφρένω ἐν δόρῳ πῆξεν  
 dem aber umgewandt|wordenen mit  
 him but having|turned|about in

[448] ὦμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε,  
 zwischen|drin, hindurch aber  
 between, through but

[449] δούπησεν δὲ πεσών· ὃ δ' ἐπεύξατο δῖος Ὀδυσσεύς·  
 aber/aber but gefallen|seiend- der aber  
 but having|fallen- he but göttlicher  
 brilliant

[450] ὦ Σῶχ' ἱππᾶσου υἱὲ δαΐφρονος ἵπποδάμοιο  
 o ach Elender nicht zwar dir doch  
 o ah wretch not indeed for|you at|least und herrliche  
 august

[451] φθῆσε τέλος θανάτοιο κίχήμενον, οὐδ' ὑπάλυξας.  
 dich you erreicht|habend, und|nicht  
 you having|met, nor

[452] ἄ δελ' οὐ μὲν σοί γε πατήρ καὶ πότνια μήτηρ  
 ach Elender nicht zwar dir doch  
 ah wretch not indeed for|you at|least und herrliche  
 august

[453] ὅσσε καθαίρησους θανόντι περ, ἀλλ' οἴωνοι  
 gestorben|seiendem zwar, aber  
 to|the|dead even, but

[454] ὦμισταὶ ἐρύουσι, περὶ πτερὰ πυκνὰ βαλόντες.  
 fleisch|fressende über  
 flesh|eating around dichte geworfen|habend.  
 thick having|cast.

[455] αὐτὰρ ἔμ', εἴ κε θάνω, κτεριούσιν γε δῖοι Ἀχαιοί.  
 aber mich, wenn wohl  
 but me, if ever doch edle  
 indeed noble

[456] ὥς εἰπὼν Σῶκοιο δαΐφρονος ὄβριμον ἔγχος  
 so gesagt|habend  
 thus having|said kampff|verständigen gewaltigen  
 battle|minded mighty

[457] ἔξω τε χροὸς ἔλκε καὶ ἀσπίδος ὄμφαλοῖσσι  
 hinaus und  
 out and|also buckel|bewehrten-  
 bossed-

[458] αἶμα δὲ οἷοι σπασθέντος ἀνέσσυτο, κῆδε δὲ θυμόν.  
 aber ihm des|Heraus|gezogenen  
 but for|him of|having|been|drawn aber  
 but

[459] Τρῶες δὲ μεγάθυμοι ὅπως ἴδον αἶμ' Ὀδυσῆος  
 aber groß|mütige als  
 but great|souled when

[460] κεκλόμενοι καθ' ὅμιλον ἐπ' αὐτῷ πάντες ἔβησαν.  
 zurufend durch  
 calling|aloud down|through auf  
 against ihn alle  
 him all

[461] αὐτὰρ ὃ γ' ἐξοπίσω ἀνέχάζεται, αὖτε δ' ἐταίρους.  
 aber der ja zurück  
 but he indeed backward aber  
 but

[462] τρίς μὲν εἰπεί ἤϋσεν ὅσον κεφαλῇ χάδε φωτός,  
 dreimal zwar darauf so|weit|wie  
 thrice indeed then as|far|as hierher  
 here

[463] τρίς δ' αἶεν ἰάχοντος ἄρηι φίλος Μενέλαος.  
 dreimal aber  
 thrice but schreienden  
 shouting lieb  
 dear

[464] αἶψα δ' ἄρ' Αἶαντα προσεφώνεεν ἔγγυς ἐόντα·  
 sogleich aber ja nahe seienden·  
 quickly but then near being·

[465] Αἶαν διογενὲς Τελαμώνιε κοίρανε λαῶν  
 zeus|geborener Zeus|born

[466] ἀμφὶ μ' Ὀδυσσεύς ος ταλασίφρονος ἔκετ' ἀϋτὴ  
 um mich leid|prüfenden  
 around me enduring|hearted

[467] τῷ ἰκέλῃ ὥς εἴ ἐβιψάτο μοῦνον ἐόντα  
 ihm gleich als wenn ihn allein seienden  
 to|him like as if him alone being

[468] Τρῶες ἀποτμήξαντες ἐνὶ κρατερῇ ὕσμινη.  
 abgeschnitten|habend in starken  
 having|cut|off in mighty

[469] ἀλλ' ἴομεν καθ' ὅμιλον· ἀλεξέμεναι γὰρ ἄμεινον.  
 aber but durch down|through denn for besser.  
 but down|through for better.

[470] δεῖδω μὴ τι πάθῃσιν ἐνὶ Τρώεσσι μὲν νωθεῖς  
 dass|nicht lest etwas something in among allein|gelassen  
 that|lest something among having|been|left|alone

[471] ἐσθλὸς ἐὼν, μεγάλη δὲ ποθὴ Δαναοῖσι γένηται.  
 tüchtig seiend, groß aber  
 noble being, great but

[472] ὥς εἰπὼν ὁ μὲν ἦρχ', ὁ δ' ἅμ' ἔσπετο ἰσόθεος φῶς.  
 so gesagt|habend der zwar der aber zugleich Gott|gleich  
 thus having|said he indeed he but together equal|to|a|god

[473] εὖρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα Διὶ φίλον· ἀμφὶ δ' ἄρ' αὐτὸν  
 dann then lieb· um aber ja ihn  
 then dear around but then him|self

[474] Τρῶες ἔπονθ' ὥς εἴ τε δαφνοῖνι θῶες ὄρεσφιν  
 wie wenn auch blut|rot  
 as if and blood|red

[475] ἀμφ' ἔλαφον κεραὸν βεβλημένον, ὃν τ' ἔβαλ' ἀνήρ  
 um around gehört getroffen|seiend, den auch  
 around horned having|been|struck, whom and

[476] ἰὼ ἀπὸ νευρῆς· τὸν μὲν τ' ἤλυξε πόδεσσιν  
 von den zwar auch  
 from him indeed and

[477] φεύγων, ὅφρ' αἶμα λαρὸν καὶ γούνατ' ὀρώρη·  
 fliehend, bis dünn und  
 fleeing, until thin and

[478] αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τόν γε δαμάσσεται ὥκὺς ὁ ἱστός,  
 aber sobald ja den doch schnell  
 but when indeed him at|least swift



[479] ὠμοφάγοι μιν θῶες ἐν οὔρεσι δαρδάπτουσιν  
 roh|Fleisch|fressende ihn in  
 raw|eating him in

[480] ἐν νέμεϊ σκιερῷ· ἐπὶ τε λῖν ἥγαγε δαίμων  
 in in schattigen· auf auch  
 in shady· upon and

[481] σίντην· θῶες μὲν τε διέτρεσαν, αὐτὰρ ὃ δάπτει·  
 zwar auch  
 indeed and aber but der he

[482] ὥς ῥα τότ' ἀμφ' Ὀδυσεῖα δαΐφρονα ποικιλομήτην  
 so ja damals um kampf|verständigen viel|planenden  
 so then then around war|minded of|many|wiles

[483] Τρῶες ἔπον πολλοὶ τε καὶ ἄλκιμοι, αὐτὰρ ὃ γ' ἥρως  
 viele und auch tapfere, aber der ja  
 many and also valiant, but he at|least

[484] αἶσων ὧ ἔγχει ἀμύνετο νηλεὲς ἦμαρ.  
 los|stürmend mit|welchem unbarmherzigen  
 darting with|his pitiless

[485] Αἶας δ' ἐγγύθεν ἦλθε φέρων σάκος ἥντε πύργον,  
 aber nahe tragend wie  
 but from|near bearing just|as

[486] στή δὲ παρῆξ· Τρῶες δὲ διέτρεσαν ἄλλουδιν ἄλλος.  
 aber seitwärts· aber verschieden|hin ein|anderer.  
 but aside· but in|different|ways another.

[487] ἦτοι τὸν Μενέλαος ἀρῆϊος ἔξαγ' ὀμίλου  
 zwar den kriegertischer warlike  
 indeed him

[488] χειρὸς ἔχων, εἰς θεράπων σχεδὸν ἤλασεν ἵππους.  
 haltend, bis nahe  
 having|held, until near

[489] Αἶας δὲ Τρῶεσσιν ἐπάλμενος εἴλε Δόρυκλον  
 aber auf|gesprungen|seiend  
 but having|leapt|upon

[490] Πριαμίδην νόθον υἱόν, ἔπειτα δὲ Πάνδοκον οὔτα,  
 unehelichen danach aber  
 bastard then but

[491] οὔτα δὲ Λύσανδρον καὶ Πύρασον ἡδὲ Πυλάρτην.  
 aber und und  
 but and and

[492] ὥς δ' ὅποτε πλήθων ποταμὸς πεδίον δὲ κάττεισι  
 wie aber wenn voll|strömend aber  
 as but whenever being|full but

[493] χειμάρρους κατ' ὄρεσφιν ὁπαζόμενος Διὸς ὄμβρω,  
 winter|strömend hinab begleitet|seiend  
 winter|flowing down being|attended

- [494] πολλὰς δὲ δοῦς ἀζαλέας, πολλὰς δὲ τε πύκας  
viele aber but dürr, viele aber auch many parched, many but and
- [495] ἐσφέρειται, πολλὸν δέ τ' ἀφυσγετόν· εἰς ἄλλα βάλλει,  
viel aber auch aufgewühltes in viel much but and foamy into
- [496] ὥς ἔφεπε κλονέων πεδίον τότε φαίδιμος Αἴας,  
so auf[scheuend damals glänzender driving|in|out then glorious
- [497] δαίζων ἵππους τε καὶ ἀνέρας· οὐδέ πω Ἴκτωρ  
mordend und auch and also und|nicht noch mordend cleaving and also nor yet
- [498] πύθετ', ἐπεὶ ῥα μάχης ἐπ' ἀριστερὰ μάρνατο πάσης  
da ja then auf links left des|ganzen since then upon left of|all
- [499] ὄχθα· παρ ποταμοῖο Σκαμάνδρου, τῇ ῥα μάλιστα  
an beside wo ja am|meisten there then most
- [500] ἀνδρῶν πίπτε κάρηνα, βοὴ δ' ἄσβεστος ὁρώρει  
aber un|löschar ἀνδρῶν but unquenchable
- [501] Νέστορά τ' ἀμφὶ μέγαν καὶ ἀρήϊον ἴδομε νῆα.  
auch um großen und kriegerschen ἀνδρῶν and around great and warlike
- [502] Ἴκτωρ μὲν μετὰ τοῖσιν ὁμίλει μέρμερα ῥέζων  
zwar mit diesen schlimme tuend Ἴκτωρ indeed among these baneful doing
- [503] ἔγχει θ' ἵπποσύνη τε, νέων δ' ἀλάπαζε φάλαγγας·  
auch and und, der|Jünglinge aber ἔγχει and, of|young|men but
- [504] οὐδ' ἄν πω χάζοντο κελεύθου δῖοι Ἀχαιοὶ  
und|nicht wohl noch edle οὐδ' nor indeed yet noble
- [505] εἰ μὴ Ἀλέξανδρος Ἑλένης πόσις ἡὔκόμοιο  
wenn nicht schön|geloctten εἰ if not fair|haired
- [506] παῦσεν ἀριστεύοντα Μαχάονα ποιμένα λαῶν,  
aus|zeichnend|seienden παῦσεν excellencing
- [507] ἰὼ τριγλώχινι βάλων κατὰ δεξιὸν ὦμον.  
dreizackigen geworfen|habend gegen rechten ἰὼ three|barbed having|thrown down right
- [508] τῷ ῥα περὶ δεισαν μένεα πνέοντες Ἀχαιοὶ  
dem ja for|him then atmend τῷ breathing

[509] μή πῶς μιν πολέμοιο μετὰ κλυθέντος ἔλοιεν.  
 dass|nicht irgendwie ihn gewendet|worden|seienden  
 lest in|any|way him having|been|turned

[510] αὐτίκα δ' ἴδομενεὺς προσεφώνεε Νέστορα δῖον.  
 sofort aber göttlichen·  
 straightway but divine·

[511] ὦ Νέστορ Νηληϊάδῃ μέγα κῦδος Ἀχαιῶν  
 O großer  
 greatly

[512] ἄγρει σῶν ὀχέων ἐπιβήσεο, παρ δὲ Μαχάων  
 deiner  
 of|your zu aber  
 beside but

[513] βαινέτω, ἐς νῆας δὲ τάχιστα ἔχε μώνυχας ἵππους.  
 zu into aber am|schnellsten ein|hufige  
 into but most|swiftly single|hoofed

[514] ἡ τρὸς γὰρ ἄνθρωποι πολλῶν ἀντάξιός τε ἄλλων  
 denn for vieler gleich|wert anderer  
 for of|many worth|as|much of|others

[515] ἰούς τ' ἐκτάμνειν ἐπὶ τ' ἥπια φάρμακα πάσσειν.  
 auch and auf auch milde  
 upon and gentle

[516] ὥς ἔφατ', οὐδ' ἀπίθησε Γερήνιος ἱππότης Νέστωρ.  
 so und|nicht Gerener  
 thus nor Gerenian

[517] αὐτίκα δ' ὦν ὀχέων ἐπεβήσετο, παρ δὲ Μαχάων  
 sofort aber seiner zu aber  
 at|once but of|his|own beside but

[518] βαῖν' Ἀσκληπιοῦ υἱὸς ἀμύμονος ἡ τῆρος.  
 tadelloser  
 of|blameless

[519] μάστιξεν δ' ἵππους, τῷ δ' οὐκ ἀέκοντε πετέσθην  
 aber die|beiden aber nicht un|willige  
 but the|two but not unwilling

[520] νῆας ἔπει γλαφυράς τῃ γὰρ φίλον ἔπλετο θυμῷ.  
 auf hohl|gefügte dorthin denn lieb  
 toward hollow· to|there for dear

[521] Κερίδνης δὲ Τρῶας ὀρινομένους ἐνόησεν  
 aber auf|gestachelte|seiende  
 but being|stirred

[522] Ἔκτορι παρβεβῶς, καὶ μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν.  
 daneben|gestanden|habend, und ihn zu  
 having|stood|beside, and him toward

[523] Ἔκτορ νῶϊ μὲν ἐνθάδ' ὀμιλέμεν Δαναοῖσιν  
 wir|beide zwar hier  
 we|two indeed here

[524] ἔσχατι· ἧ πολέ· μοιο· δυ· σηχέος· οἷ δὲ δὴ· ἄλλοι  
 laut|tönenden· die aber ja anderen  
 loud|sounding· who but indeed others

[525] Τρῶες ὁ·ρίνον·ται ἐπι· μίξ· ἵπ· ποι· τε καὶ· αὐτοί·  
 gemischt und auch sie|selbst.  
 mixed|together and also themselves.

[526] Αἶας· δὲ κλονέ·ει Τελα· μώνιος· εὖ δέ· μιν· ἔγνω·ν·  
 aber but Telamonisch· gut aber ihn  
 but Telamonian· well but him

[527] εὐρὺ γάρ· ἀμφ' ὧ· μοισιν· ἔ·χει· σάκος·· ἀλλὰ καὶ· ἡμεῖς·  
 weit denn um sondern und wir  
 broad for around but also we

[528] κεῖσ' ἵπ· πους· τε καὶ· ἄρμ' ἰ· θύνομεν,· ἔνθα μά· λιστα·  
 dorthin und auch dort am|meisten  
 thither and also there most

[529] ἱππῆ·ες πε· ζοί· τε κα· κὴν· ἔρι·δα προβα· λόντες·  
 und üblen vor|werfend|habend  
 and evil having|thrown|forward

[530] ἀλλή·λους ὀλέ· κουσι, βο· ῆ δ'· ἄσ·βεστος ὀ·ρωρεν·  
 einander aber un|löschar  
 one|another but unquenchable

[531] ὥς ἄρα· φωνή·σας ἱμα·σεν καλ· λίτριχας ἵππους·  
 so ja gerufen|habend schön|mähnlige  
 so then having|spoken fair|maned

[532] μάστιγι· λιγυ·ρή· τοῖ δὲ· πλη· γῆς· αἶ·οντες·  
 hell|tönender· die aber  
 shrill· those but hōrend  
 hearing

[533] ρίμφ' ἔφε·ρον θοὸν· ἄρμα με·τὰ Τρῶ·ας καὶ· Αἰ·χαιοὺς·  
 rasch und  
 swiftly schnellen among and

[534] στεῖβον·τες νέκυ·άς τε καὶ· ἀσπίδας· αἵματι δ'· ἄξων·  
 zer|treten|seiend und auch  
 treading and also aber  
 but

[535] νέρθεν ἅ· πας πεπά· λακτο καὶ· ἄντυγες· αἷ· περὶ· δίφρον,  
 unten ganz und die um  
 beneath all and which around

[536] ἃς ἄρ' ἀφ' ἱππεί·ων ὁ· πλέων ραθά· μιγγες ἔ·βαλλον·  
 die ja von pferdischen  
 which then from of|horse

[537] αἷ τ' ἀπ' ἐ·πισσώ·τρων· ὃ δὲ· ἔ·το· δῦναι ὃ·μιλον·  
 welche auch von der aber  
 which and from he but

[538] ἀνδρόμε·ον ῥῆ·ξαί· τε με·τάλμενος· ἐν δὲ· κυ·δοιμόν·  
 männlichen und wagend·  
 manly and daring· in aber  
 in but

[539] ἦκε κακὸν Δαναοῖσι, μὴ νυνθα δὲ χάζετο δουρός.  
 Übel harm kurz aber for|a|little but

[540] αὐτὰρ δ' τῶν ἄλλων ἔπε πωλεῖτο στίχας ἀνδρῶν  
 aber but er der anderen he of|the others

[541] ἔγχεϊ τ' ἄορί τε μεγάλοις τε χερμαδίοισιν,  
 und and und and großen und with|great and

[542] Αἶαντος δ' ἄλ' εἶνε μάχην Τελαμωνιάδαο.  
 aber but des|Telamon|Sohnes. of|Telamonian.

[543] Ζεὺς δὲ πατὴρ Αἴανθ' ὑψίζυγος ἐν φόβον ὤρσε·  
 aber but hoch|hochiger in high|throned into

[544] στή δὲ ταφῶν, ὅπιθεν δὲ σάκος βάλεν ἑπταβόειον,  
 aber bestürzt, hinten aber sieben|rindiges, but stunned, from|behind seven|ox|hide,

[545] τρέσσε δὲ παπτήνας ἐφ' ὀμίλου θηρὶ ἐοικῶς  
 aber but spähend auf gleich|geworden peering upon resembling

[546] ἐντροπαλιζόμενος ὀλίγον γόνυ γουνὸς ἀμείβων.  
 sich|umwendend wenig wechselnd. turning|about a|little crossing.

[547] ὥς δ' αἴθωνα λέοντα βῶν ἀπὸ μεσσαύλοιο  
 wie aber feurigen von as but blazing from

[548] ἔσσεύαντο κύνες τε καὶ ἄνδρες ἀγροῖώται,  
 und auch and also

[549] οἳ τέ μιν οὐκ εἰώσι βῶν ἐκ πίᾱρ ἐλέσθαι  
 die auch ihn nicht aus out|of who and him not

[550] πάννουχοι ἐγρήσονται δ' ἐκ κρειῶν ἐρατίζων  
 die|ganze|Nacht wachend· der aber sich|erfreuend all|night being|awake· he but delighting

[551] ἰθύει, ἀλλ' οὐ τι πρήσει· θαμέες γὰρ ἄκοντες  
 aber nicht etwas dicht denn but not at|all frequent for

[552] ἀντίον αἴσουσιν θρασεῖων ἀπὸ χειρῶν  
 entgegen der|kühnen von against of|bold from

[553] καιόμενά τε δεταί, τάς τε τρεῖ ἐσσύμενός περ·  
 brennend und die auch eilig|seiend burning and which and eager zwar· even·

[554] ἥῳ·θεν δ' ἀπὸ νόσφιν ἔβη·τετιηότι·θυμῷ·  
 bei|Morgen aber von abseits apart betrübtem  
 at|dawn but from apart sorrowing

[555] ὥς·Αἶ·ας τότε' ἀπὸ Τρώων·τετιημένος·ἦτορ  
 so so damals von betrübt|seiend  
 so then from grieved

[556] ἦ·ε·πόλλ'·ἀέ·κων·περὶ γὰρ·δίε·νηυσὶν·Ἀ·χαιῶν·  
 sehr ungerne· um denn  
 much unwilling· around for

[557] ὥς·δ'·ὅτ'·ὀ·νος παρ' ἄ·ρουραν·ι·ῶν·ἐβι·ήσατο·παῖδας  
 wie aber wenn an beside gehend  
 as but when beside going

[558] νωθής, ᾧ δὴ·πολλὰ περὶ·ρόπαλ'·ἀμφὶς·ἐ·άγη,  
 träge, dem ja viele um beiderseits  
 sluggish, to|whom indeed many around apart

[559] κείρει τ'·εἰσελ·θὼν·βαθὺ·λήϊον·οἷ·δέ·τε·παῖδες  
 auch eingetreten|habend tief  
 and having|entered deep die aber auch  
 who but also

[560] τύπτου·σιν·ρόπα·λοισι·βίη·δέ·τε·νηπίη·αὐτῶν·  
 aber auch kindisch  
 but also childishness of|them·

[561] σπουδῇ τ'·ἐξή·λασαν, ἐ·πεὶ τ'·έκο·ρέσσατο·φορβῆς·  
 auch als auch  
 and when and

[562] ὥς·τότ'·ἐ·πειτ'·Αἶ·αντα μέ·γαν Τελα·μώνιον·υἷδν  
 so damals dann großen Telamonischen  
 so then then great Telamonian

[563] Τρώες·ὕ·πέρθου·μοιπολυ·ηγερέ·ες τ'·ἐπὶ·κουροι  
 hoch|müchtige viel|versammelte auch  
 overbold much|gathered and

[564] νύσσουν·τες ξυ·στοῖσι μέ·σον·σάκος·αἰέν·ἐ·ποντο.  
 stoßend mittleren  
 stabbing middle immer  
 always

[565] Αἶας δ'·ἄλλοτε·μὲν·μνη·σάσκετο·θούριδος·ἀλκῆς  
 aber einmal zwar stürmischen  
 but at|times indeed of|fierce

[566] αὖτις·ὕ·ποστρεφ·θείς, καὶ ἐ·ρητύ·σασκε φά·λαγγας  
 wieder zurück|gewandt, und  
 again having|turned|back, and

[567] Τρώων·ἵπποδά·μων·ὅτ'·δε·τρω·πάσκετο·φεύγειν·  
 Pferde|zähmenden· einmal aber  
 horse|taming· at|times but

[568] πάντας·δὲ·προέ·εργε·θο·ἄς·ἐπὶ·νήας·ὁ·δεύειν,  
 alle aber schnelle zu  
 all but swift onto

[569] αὐτὸς δὲ Τρώων καὶ Ἀχαιῶν θύνε μεσσηγύ  
 selbst aber Trowen und Achaiōn mittig  
 himself but and between

[570] ἰστάμενος· τὰ δὲ δοῦρα θρασεῖάων ἀπὸ χειρῶν  
 stehend· die aber the but der|kühnen of|bold von from  
 standing the but of|bold from

[571] ἄλλα μὲν ἐν σάκεϊ μεγάλῳ πάγεν ὄρμενα πρόσσω,  
 andere zwar in großen getrieben|seiend vorwärts,  
 others indeed in great being|hurled forward,

[572] πολλὰ δὲ καὶ μεσσηγύ, πάρος χροῶ λευκὸν ἐπαυρεῖν,  
 viele aber auch mittendrin, vorher weiße  
 many but also between, before white

[573] ἐν γαίῃ ἵσταντο λιλαιόμενα χροὸς ἄσαι.  
 in in begehrend  
 in longing

[574] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησ' Εὐαίμονος ἀγλαὸς υἱὸς  
 den aber als nun strahlender  
 him but when now splendid

[575] Εὐρύπουλος πυκνοῖσι βιᾶζόμενον βελέεσσι,  
 dichten bedrängt|werdenden  
 with|thick being|pressed

[576] στήρᾳ παρ' αὐτὸν ἰών, καὶ ἀκόντισε δουρὶ φαεινῷ,  
 ja bei ihm gehend, und leuchtendem,  
 then beside him going, and bright,

[577] καὶ βάλε Φανυσίῃδην Ἀπισάονα ποιμένα λαῶν  
 und  
 and

[578] ἥπαρ ὑπὸ παραπίδων, εἴθαρ δ' ὑπὸ γούνατ' ἔλυσεν·  
 unter unter sofort aber unter  
 under straightway but under

[579] Εὐρύπουλος δ' ἐπὶ ρουσε καὶ αἶνυτο τεύχε' ἀπ' ὤμων.  
 aber but und and von from  
 but and from

[580] τὸν δ' ὥς οὖν ἐνόησεν Ἀλέξανδρος θεοειδής  
 den aber als nun gott|ähnlicher  
 him but when now godlike

[581] τεύχε' ἀπαινύμενον Ἀπισάονος, αὐτίκα τόξον  
 abziehenden stripping|off sofort  
 stripping|off at|once

[582] ἔλκετ' ἐπ' Εὐρυπύλῳ, καὶ μιν βάλε μηρὸν ὀϊστῶ  
 gegen gegen und ihn  
 against and him

[583] δεξιόν· ἐκλάσθη δὲ δόναξ, ἐβάρυνε δὲ μηρόν.  
 rechten· aber but aber but  
 right· but but

[584] ἄψ δ' ἐτάρων εἰς ἔθνος ἐχάζετο κῆρ' ἄλεείνων,  
wieder aber in  
back but into  
meidend,  
avoiding,

[585] ἦῶσεν δὲ διαπρύσιον Δαναοῖσι γέγωνώς·  
aber durch|dringend  
but piercingly  
laut|redend·  
having|voiced·

[586] ὦ φίλοι Ἀργείων ἡγήτορες ἡδὲ μέδοντες  
o Freunde  
O dear  
und  
and  
Leitende  
ruling

[587] στήτ' ἐλελιχθέντες καὶ ἀμύνετε νηλεὲς ἥμαρ  
aufgerafft  
having|rallied  
und  
and  
unerbittlichen  
pitiless

[588] Αἶανθ', ὃς βελέεσσι βιάζεται, οὐδέ ἔφημι  
der  
who  
und|nicht  
and|not  
ihn  
him

[589] φεύξεσθ' ἐκ πολέμοιο δυσηχέος· ἀλλὰ μάλ' ἄντην  
aus  
out|of  
laut|tönenden·  
loud|sounding·  
sondern  
but  
sehr  
very  
entgegen  
face|to|face

[590] ὕστασθ' ἀμφ' Αἴαντα μέγαν Τελαμώνιον υἱόν.  
um  
around  
großen  
great  
Telamonischen  
Telamonian

[591] ὥς ἔφατ' Εὐρύπυλος βεβλημένος· οἳ δὲ παρ' αὐτὸν  
so  
so  
getroffen|seiend·  
having|been|struck·  
die  
who  
aber  
but  
bei  
beside  
ihn  
him

[592] πλησίοι ἔστησαν σάκε' ὥμοισι κλίναντες  
nahe  
near  
neigend  
having|leaned

[593] δούρατ' ἀνασχόμενοι τῶν δ' ἀντίος ἦλυθεν Αἴας.  
empor|haltend·  
holding|aloft·  
deren  
of|them  
aber  
but  
entgegen  
opposite

[594] στή δὲ μεταστρεφθεῖς, ἐπεὶ ἵκετο ἔθνος ἐταίρων.  
aber  
but  
umgewandt,  
having|turned|about,  
als  
when

[595] ὥς οἳ μὲν μάρναντο δέμας πυρὸς αἰθομένοιο·  
so  
so  
die  
they  
zwar  
indeed  
brennenden·  
blazing·

[596] Νέστορα δ' ἐκ πολέμοιο φέρον Νηληϊαὶ ἵπποι  
aber  
but  
aus  
out|of  
nelidische  
Neleian

[597] ἱδρῶσαι, ἦγον δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
schwitzend,  
sweating,  
aber  
but

[598] τὸν δὲ ἰδὼν ἐνόησε ποδάρκης δῖος Ἀχιλλεύς·  
den  
him  
aber  
but  
gesehen|habend  
having|seen  
fuß|schneller  
swift|footed  
göttlicher  
brilliant



[599] ἐστὶ κει γὰρ ἐπὶ πρυμνῇ μεγακήτεϊ νηϊ  
 denn auf tieflbäuchigem  
 for upon deep|hulled

[600] εἰσορόων πόνον αἰπὺν ἰώκᾳ τε δακρυόεσσαν.  
 hin|schauend heftige und tränen|reiche.  
 looking|upon steep and tearful.

[601] αἶψα δ' ἐταῖρον ἐὼν Πατροκλῆα προσέειπε  
 sogleich aber seinen  
 quickly but his|own

[602] φθεγξάμενος παρὰ νηός· ὃ δὲ κλισίῃθεν ἀκούσας  
 laut|rufend bei der aber vom|Zelt gehört|habend  
 having|spoken beside he but from|the|hut having|heard

[603] ἕκμολεν ἴσος Ἀρηϊ, κακοῦ δ' ἄρα οἱ πέλεν ἀρχή.  
 gleich aber ja ihm  
 equal but then to|him

[604] τὸν πρότερος προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός.  
 den früher tapferer  
 him earlier valiant

[605] τίπτέ με κικλήσκεις Ἀχιλεῦ τί δέ σε χρεὼ ἐμείο  
 warum|denn mich was aber dich von|mir  
 why me what but you of|me

[606] τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πόδας ὠκὺς Ἀχιλλεύς.  
 den aber entgegenend schnelle  
 him but answering swift

[607] οἷε Μενοιτιάδῃ τῷ ἐμῷ κεχαρισμένε θυμῷ  
 edler dem meinem angenehm|gewordener  
 divine to|the my having|been|pleasing

[608] νῦν οἷω περὶ γούνατ' ἐμὰ στήσασθαι Ἀχαιοὺς  
 jetzt um meine  
 now around my

[609] λισσομένους· χρεὼ γὰρ ἵκάνεται οὐκέτ' ἀνεκτός.  
 bittend· denn für nicht|mehr erträglich.  
 begging for no|longer bearable.

[610] ἀλλ' ἔθι νῦν Πάτροκλε Διὶ φίλε Νέστορ' ἔρειο  
 sondern but jetzt lieber  
 but now dear

[611] ὃν τινα τοῦτον ἄγει βεβλημένον ἐκ πολέμοιο·  
 welchen irgendeinen diesen getroffen  
 whom someone this having|been|struck aus out|of

[612] ἦτοι μὲν τά γ' ὀπίσθε Μαχάονι πάντα ἔοικε  
 wahrlich zwar diese ja hinten alles  
 indeed indeed the|things at|least from|behind all

[613] τῷ Ἀσκληπιάδῃ, ἀτὰρ οὐκ ἶδον ὄμματα φωτός·  
 dem aber nicht  
 to|the but not

[614] ἵπποι γάρ με παρήϊξαν πρόσσω μεμαύται.  
 denn mich für vorwärts begehrende.  
 for me forward having|been|eager.

[615] ὥς φάτο, Πάτροκλος δὲ φίλῳ ἐπεπείθεθ' ἐταίρῳ,  
 so thus aber but dem|lieben  
 to|dear

[616] βῆ δὲ θέειν παρὰ τε κλισίας καὶ νῆας Ἀχαιῶν.  
 aber but an und und  
 along|beside and also

[617] οἱ δ' ὅτε δὴ κλισίην Νηληϊάδεω ἄφικοντο,  
 die aber als ja des|Neliden  
 they but when indeed of|the|Neleiad

[618] αὐτοὶ μὲν ῥ' ἀπέβησαν ἐπὶ χθόνα πουλυβότειραν,  
 sie|selbst zwar ja auf viel|vieh|nährend,  
 they|themselves indeed then upon much|nourishing,

[619] ἵππους δ' Εὐρυμέδων θεράπων λυέτοιο γέροντος  
 aber but dessen  
 of|that

[620] ἐξ ὀχέων τοὶ δ' ἰδρῶ ἀπεψύχοντο χιτώνων  
 aus jene aber  
 out|of they but

[621] στάντε ποτὶ πνοὴν παρὰ θῖν' ἄλός· αὐτὰρ ἔπειτα  
 stehend|beide gegen bei aber danach  
 having|stood towards beside but then

[622] ἐς κλισίην ἐλθόντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.  
 in gekommen|seiend auf  
 into having|come upon

[623] τοῖσι δὲ τεῦχε κυκλιῶ ἑὺπλόκαμος Ἑκαμήδη,  
 ihnen aber schön|gelockte  
 for|them but fair|tressed

[624] τὴν ἄρετ' ἐκ Τενέδοιο γέρων, ὅτε πέρσεν Ἀχιλλεύς,  
 die whom aus from als  
 when

[625] θυγατέρ' Ἀρσινόου μεγαλήτορος, ἣν οἱ Ἀχαιοὶ  
 groß|sinnigen, die ihm  
 great|hearted, whom to|him

[626] ἔξελον οὐνεκα βουλῇ ἀριστεύεσκεν ἀπάντων.  
 weil because aller.  
 of|all.

[627] ἣ σφωῖν πρῶτον μὲν ἐπιπροΐηλε τράπεζαν  
 die ihnen|beiden zuerst ja  
 she for|you|two first indeed

[628] καλὴν κυανόπεζαν ἐύξοον, αὐτὰρ ἐπ' αὐτῆς  
 schöne dunkel|blau|füßige gut|polierte,  
 beautiful dark|blue|footed well|smoothed, aber auf ihrer  
 but upon it

[629] **χάλκειον** **κάνεον**, ἐπὶ δὲ **κρόμου** **ποτῶ** ὄψον,  
 ehernen darauf aber  
 bronze upon and

[630] ἡ δὲ μέλι χλωρόν, παρὰ δ' ἀλφίτου ἱεροῦ ἄκτῆν,  
und and grün, neben aber heiligen  
and grün, beside and sacred

[631] πὰρ δὲ **δέ**|**πας** **περ**|**καλλές**, ὃ | οἴκοθεν | ἦν· ὁ **γε**|**ραιός**,  
neben aber **sehr**|**schön**, den von|Haus  
beside and **very**|**beautiful**, which from|home  
der the **Greis**,  
**old**|**man**,

[632] χρυσεῖοις ἤλοισι πεπαρμένον· οὕατα δ' αὐτοῦ  
mit|goldenen durch|bohrt|worden· aber von|ihm  
with|golden having|been|pierced· but of|it

[633] τέσσαρ' ἔσαν, διὰ δὲ πελιδιάδες ἄμφω ἕκαστον  
 vier                      zwei   aber                      rings                      je/den  
                                  four           double   and                      on/either/side           each

[634] χρύσει | αι νεμέ | θοντο, δύ | ω δ'    ὑπό | πυθμένες | ῆσαν.  
goldene                      zwei       aber                      unter  
golden                      two       but

[635] ἄλλος | μὲν | μογέ | ὠν ἀπο | κινή | σασκε | τρα | πέξης  
 ein|anderer | zwar | müh|end |  
 another | indeed | toiling

[636] πλεῖον ἐόν, Νέστωρ δ' ὁ γέρων ἀμογήτῃ ἄειρεν.  
größere sein, aber der Greis müdehlos  
more being, but the old/man without/toil

[637] ἐν τῷ | ῥά σφι | κύ|κησε γυ|νὴ ἔ|κυῖα | θε|ῆσιν  
in diesem | ja ihnen | gleich|seind  
in it then for|them | having|resembled

[638] οἶνω | Πραμνεί|ω, ἐπὶ | δ' αἶγει|ον κνῆ | τυρὸν |  
 Pramnischem, darauf aber ziegen|haften  
 Pramnian, upon and goat

[639] κνήσι | χαλκείῃ | ἐπὶ | δ' | ἄλιτα | λευκὰ | πάλυνε,  
ehern. | darauf | aber | | weis̄es  
bronze. | upon | and | | white

[640] πινέμε|ναι δ' ἐκέ|λευσεν, ἐ|πεὶ ῥ' ὥ|πλισσε κυ|κειῶ.  
 aber nachdem  
 but when then

[641] τὼ δ' ἐπει| οὖν πῖ|νοντ' ἄφε|την πολυ|καγκέα|δίψαν  
 die|beiden aber | nun | tranken | ab|lassenden viel|beißenden  
 the|two but | when then | drinking | releasing much|galling

[642] **μύθοι** | **σιν** **τέρ** | **ποντο** πρὸς | **ἀλλή** | **λους** **ἐνέ** | **ποντες**,  
zu einander  
toward each other **erzählend,**  
**speaking,**

[643] Πάτρο|κλος δὲ θύ|ρῃσιν ἐ|φίστατο |λοῦθε|ος φῶς.  
 aber  
 but  
 götter|gleicher  
 equal to | a god

[644] τὸν δὲ ἰδὼν ὁ γεραῖος ἀπὸ θρόνου ὤρτο φαεινοῦ,  
 den aber gesehen|habend der Greis von glänzenden,  
 him but having|seen the old|man from bright,

[645] ἐς δ' ἄγε χεῖρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε.  
 hinein aber genommen|habend, hin nieder  
 into and having|taken, down but

[646] Πάτροκλος δ' ἐτέρωθεν ἀναίετο εἶπέ τε μῦθον·  
 aber anderwärts  
 but from|the|other|side und and

[647] οὐχ ἔδος ἐστὶ γεραῖε δι' οἷοις, οὐδέ με πείσεις.  
 nicht greis zeus|genährter, und|nicht mich  
 not old|man Zeus|nurtured, and|not me

[648] αἰδοῖός νεμεσσητὸς ὃ με προέηκε πυθέσθαι  
 ehrwürdig tadelnswert der mich  
 revered to|be|resented he me

[649] ὃν τινὰ τοῦτον ἄγεις βεβλημένον· ἀλλὰ καὶ αὐτὸς  
 wen irgendeinen diesen verwundet·  
 whom someone this having|been|struck· but also myself

[650] γινώσκω, ὁρῶ δὲ Μαχάονα ποιμένα λαῶν.  
 aber  
 but

[651] νῦν δὲ ἔπος ἐρέων πάλιν ἄγγελος εἴμ' Ἀχιλλῆϊ.  
 jetzt aber sagend wiederum  
 now but going|to|say again

[652] εὖ δὲ σὺ οἶσθα γεραῖε δι' οἷοις, οἷος ἐκεῖνος  
 gut aber du greis zeus|genährter, welcher jener  
 well but you old|man Zeus|nurtured, what|sort that|man

[653] δεινὸς ἀνὴρ· τάχα κεν καὶ ἀνάτιον αἰτιόωτο.  
 schrecklich bald wohl auch schuldlosen  
 terrible soon would also the|guiltless

[654] τὸν δ' ἡμείβετ' ἔπειτα Γερήνιος ἱππότη Νέστωρ·  
 den aber dann Gereger  
 him but then Gerenian

[655] τίπτε τὰρ ὥδ' Ἀχιλλεύς ὅλοφύρεται υἱὰς Ἀχαιῶν,  
 warum denn so  
 why then thus

[656] ὅσσοι δὴ βέλεσιν βεβλήται οὐδέ τι οἶδε  
 wie|viele ja auch|nicht etwas  
 how|many indeed and|not anything

[657] πένθος, ὅσον ὄρωρε κατὰ στρατόν· οἳ γὰρ ἄριστοι  
 wie|viel durch die nämlich Besten  
 how|great throughout who for the|best

[658] ἐν νηυσὶν κέαιται βεβλημένοι οὐτάμενοι τε.  
 in getroffen|seiend verwundet|seiend und.  
 in having|been|struck being|wounded and.

[659] βέβληται μὲν ὃ Τυδεΐδης κρατερὸς Διομήδης,  
 zwar der  
 indeed he  
 starker  
 strong

[660] οὐτασταὶ δ' Ὀδυσσεὺς δουρὶ κλυτὸς ἤδ' Ἀγαμέμνων.  
 aber  
 but  
 berühmt  
 famous und  
 and

[661] βέβληται δὲ καὶ Εὐρύπυλος κατὰ μηρὸν ὀϊστῶ.  
 aber auch  
 but also  
 am  
 down|upon

[662] τοῦτον δ' ἄλλον ἐγὼ νέον ἤγαγον ἐκ πολέμοιο  
 diesen  
 this aber  
 but anderen  
 other ich  
 I neu  
 new aus  
 out|of

[663] ἰὼ ἅπδ' νευρῆς βεβλημένον. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
 von  
 from getroffen|worden.  
 having|been|struck. aber  
 but

[664] ἔσθλός ἐ'ὼν Δαναῶν οὐ κήδεται οὐδ' ἐλεαίρει.  
 edel  
 good seiend  
 being nicht  
 not und|nicht  
 and|not

[665] ἦ μένει εἰς ὃ κε δὴ νῆες θαλῇ ἄχιθαλάσσης  
 wohl  
 indeed er  
 until that ever  
 indeed ja  
 ja schnelle  
 swift nahe  
 near

[666] Ἀργείων ἀέκητι πυρὸς δηΐοιο θέρωνται.  
 un|freiwillig  
 against|will feindlichem  
 hostile

[667] αὐτοὶ τε κτεινόμεθ' ἐπισχερώ οὐ γὰρ ἐμὴ ἱς  
 selbst  
 we|ourselves und  
 and im|Nahkampf  
 hand|to|hand nicht  
 not denn  
 for meine  
 my

[668] ἔσθ' οἷη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν.  
 wie  
 such|as früher  
 formerly in  
 in geschmeidigen  
 pliant

[669] εἴθ' ὥς ἠβώοιμι βίη δέ μοι ἔμπεδος εἴη  
 möchte|doch  
 would|that so  
 so aber  
 but mir  
 to|me fest  
 steadfast

[670] ὥς ὅπότε Ἥλαιοι καὶ ἡμῖν νεῖκος ἐτύχθη  
 wie  
 wenn  
 as when und  
 uns  
 and to|us

[671] ἀμφὶ βοηλασίῃ, ὅτ' ἐγὼ κτάνον Ἴτυμον ἦα  
 um  
 around als  
 when ich  
 I

[672] ἔσθλὸν ὕπειροχίδην, δς ἐν Ἥλιδι ναιετάασκε,  
 edlen  
 noble der  
 who in

[673] ῥύσιν' ἐλαυνόμενος δ' ὃ δ' ἀμύνων ἦσι βόεσσιν  
 treibend·  
 being|driven· der  
 he aber  
 but abwehrend  
 für|seine  
 warding|off for|his

[674] ἔβλητ' ἐν πρῶτοις ἐμῆς ἀπὸ χειρὸς ἅκοντι,  
 in den|Vordersten meiner von  
 in the|foremost of|my from

[675] καὶ δ' ἔπεσεν, λαοὶ δὲ περὶ τρεσάν ἀγροὶ ὦται.  
 hinab aber  
 down but aber  
 but

[676] λήϊδα δ' ἐκ πεδίου συνελάσσαμεν ἤλιθα πολλήν  
 aber aus  
 but out|of sehr  
 exceedingly viel  
 much

[677] πεντήκοντα βοῶν ἀγέλας, τόσα πῶεα οἰῶν,  
 fünfzig  
 fifty so|viele  
 so|many

[678] τόσσα συῶν συβόσια, τόσ' αἰπόλια πλατέ' αἰγῶν,  
 so|viele  
 so|many so|viele  
 so|many weite  
 broad

[679] ἵππους δὲ ξανθὰς ἑκατὸν καὶ πεντήκοντα  
 aber  
 but fuchsfarbene  
 chestnut hundert  
 a|hundred und  
 and fünfzig  
 fifty

[680] πάσας θηλείας, πολλὰς ἄρ' αἰπόλους ὕπῃσαν.  
 alle  
 all weiblichen,  
 female, vielen  
 with|many aber  
 but

[681] καὶ τὰ μὲν ἤλασά μεσθα Πύλον Νηληϊὸν εἴσω  
 und die  
 and these|things zwar  
 indeed Nele|jisch  
 Neleian hinein  
 inward

[682] ἐννύχιοι προτὶ ἄστου γεγήθει δὲ φρένα Νηλεὺς,  
 nächtlich  
 by|night zu  
 toward aber  
 but

[683] οὐνεκά μοι τύχε πολλὰ νέω πόλεμον δὲ κινόντι.  
 weil  
 because mir  
 to|me vieles  
 many dem|Jüngling  
 to|a|youth aber  
 but gehend.  
 going.

[684] κήρυκες δ' ἐλὶ γαῖον ἄμ' ἡοῖ φαινομένην  
 aber  
 but ἐλὶ  
 mit  
 at|once erscheinend  
 appearing

[685] τοὺς ἵμεν οἷσι χρεῖος ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δίη·  
 die  
 those denen  
 to|whom in  
 in göttlicher·  
 divine·

[686] οἳ δὲ συναγρόμενοι Πυλίων ἡγήτορες ἄνδρες  
 die aber  
 who but zusammen|gekommen|seiend  
 having|gathered der|Pylier  
 of|Pylians

[687] δαίτρευνον· πολέσιν γὰρ ἔπειοι χρεῖος ὀφείλον,  
 vielen  
 to|many denn  
 for

[688] ὥς ἡμεῖς παῦροι κεκακωμένοι ἐν Πύλῳ ἦμεν·  
 weil  
 since wir  
 we wenige  
 few misshandelt|gewesen  
 having|been|worn|down in  
 in

- [689] ἐλθὼν γάρ ῥ' ἐκάκωσε βίη Ἡρακλῆει  
 gekommen|seiend denn ja herakleische  
 having|come for then of|Heracles
- [690] τῶν προτέρων ἐτέρων, κατὰ δ' ἔκταθεν ὅσοι ἄριστοι.  
 der früheren herab aber wie|viele Besten·  
 of|the former utterly but as|many|as best·
- [691] δώδεκα γὰρ Νηληϊος ἀμύμονος υἱέες ἦμεν.  
 zwölf denn for tadel|losen  
 twelve for blameless
- [692] τῶν οἷος λιπὸ μὲν, οἷ δ' ἄλλοι πάντες ὀλοντο.  
 von|denen allein die aber anderen alle  
 of|them alone who but others all
- [693] ταῦθ' ὑπερηφανέοντες ἔπειοι χαλκοχίτωνες  
 dieses überheblich|seiend bronzelgeharnischte  
 these|things acting|over|proud bronze|clad
- [694] ἡμέας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωντο.  
 uns übermütig|seiend Frevel|taten  
 us insulting reckless|things
- [695] ἐκ δ' ὃ γέρων ἀγέλην τε βοῶν καὶ πῶ μὲγ' οἰῶν  
 aus aber der und und sehr  
 out|of but he and and great
- [696] εἶλετο κρινάμενος τριηκόσι' ἡδὲ νομῆας.  
 ausgesucht|habend dreihundert und  
 having|selected three|hundred and
- [697] καὶ γὰρ τῷ χρεῖος μὲγ' ὀφείλετ' ἐν Ἥλιδι δῖη  
 und denn ihm sehr in in göttlicher  
 and for to|him great in in divine
- [698] τέσσαρες ἀθλοφόροι ἵπποι αὐτοῖσιν ὀχεσφιν  
 vier preis|tragende mit|ihrer  
 four prize|winning with|their|own
- [699] ἐλθόντες μετ' ἄεθλα περὶ τρίποδος γὰρ ἔμελλον  
 gekommen|seiend mit after um for denn  
 having|come after for for
- [700] θεύσεσθαι τοὺς δ' αὖθι ἄναξ ἀνδρῶν Αὐγείας  
 die aber dort  
 them but there
- [701] κάσχεθε, τὸν δ' ἐλατῆρ' ἀφίει ἀκαχήμενον ἵππων.  
 ihn aber bekümmert  
 him but sore|grieved
- [702] τῶν δ' γέρων ἐπέων κεχολωμένος ἡδὲ καὶ ἔργων  
 deren der zornig|geworden und auch  
 of|these he angered and also
- [703] ἐξέλετ' ἄσπετα πολλά· τὰ δ' ἄλλ' ἐς δῆμον ἔδωκε  
 unzählige viele die aber andern in  
 countless many the but other|things into

[704]	δαιτρεύειν, μή	τίς	οἱ	ἀτεμβόμενος	κίτοι	ἴσης.
	dass nicht lest	jemand	ihm	verkürzt seiend being deprived		der gleichen. of equal share.

[705]	ἡμεῖς	μὲν	τὰ	ἕκαστα	διείπομεν,	ἀμφί	τε	ἅστυ
	wir we	zwar indeed	die the things	einzelnen each		um around	auch and	

[706]	ἔρδομεν	ἰρὰ	θεοῖς.	οἷ	δὲ	τρίτῳ	ἡματι	πάντες
		die	aber they	but		am dritten on the third		alle all

[707]	ἤλθον	ὁμῶς	αὐτοί	τε	πολλοί	καὶ	μῶνυχες	ἵπποι
		gleichmaßen together	selbst themselves	auch and	zahlreiche many	und and	einhufige single hoofed	

[708]	πανσυνδύη·	μετὰ	δέ	σφι	Μολίονε	θωρήσονται
	in geschlossener Macht· in full force·	mit after	aber but	ihnen for them		

[709]	παῖδ' ἔτ'	ἐόντ',	οὐ	πῶ	μάλα	εἰδότε	θούριδος	ἀλκῆς.
	noch yet	seiend, being,	nicht not	doch yet	sehr very	wissend knowing	stürmischer off fierce	

[710]	ἔστι	δέ	τις	Θρυόεσσα	πόλις	αἰπεῖα	κολῶνη
	aber but		eine a certain			steile steep	

[711]	τηλοῦ	ἐπ'	Ἀλφειῷ,	νεάτη	Πύλου	ἡμαθόεντος.
	weit far	an upon		entlegenste furthest		sandigen· sandy·

[712]	τὴν	ἄμφεστρατόωντο	διαρραῖσαι	μεμαῶτες.
	die her			begierig seiend. eager.

[713]	ἀλλ' ὅτε	πᾶν	πεδίον	μετεκίαθον,	ἄμμι δ'	Ἀθήνη
	aber but	als when	ganzes whole		uns to us	aber but

[714]	ἄγγελος	ἦλθε	θέρουσ'	ἀπ'	Ὀλύμπου	θωρήσασθαι
		laufend running	von from			

[715]	ἔννυχος,	οὐδ'	ἀέκοντα	Πύλον	κάτα	λαὸν ἄγειρεν
	nächtlich, by night,	und nicht nor	wider willigen unwilling		durch throughout	

[716]	ἀλλὰ	μάλ'	ἔσσυμένους	πολεμίζειν.	οὐδέ	με	Νηλεὺς
	sondern but	sehr very	eilend seiende eager		auch nicht and not	mich me	

[717]	εἶα	θωρήσασθαι,	ἀπέκρυσεν	δέ	μοι	ἵππους.
				aber but	mir for me	

[718]	οὐ	γάρ	πῶ	τί	μ'	ἔφη ἔομεν	πολεμήϊα	ἔργα.
	nicht not	denn for	noch yet	etwas anything	mich me		kriegs mäßige warlike	



[719] ἀλλὰ καὶ ὥς ἱππεῦσι μετέπρεπον ἡμετέροις  
 aber auch so unseren  
 but also thus our|own

[720] καὶ πεζός περ ἔών, ἐπεὶ ὥς ἄγε νεῖκος Ἀθήνη.  
 auch zu|Fuß zwar seiend, da so  
 and on|foot indeed being, since thus

[721] ἔστι δέ τις ποταμὸς Μινυηῖος εἰς ἅλα βάλλων  
 aber einen Minyer|jisch in  
 but a|certain Minyeian into werfend  
 casting

[722] ἐγγύθεν Ἀρήνης, ὅθι μείναμεν Ἡῷ δῖαν  
 nahe wo göttliche  
 near where holy

[723] ἱππῆες Πυλίων, τὰ δ' ἐπέρρεον ἔθνεα πεζῶν.  
 der|Pylier, die aber  
 of|Pylians, the but der|Fußgänger.  
 of|foot|men.

[724] ἔνθεν πανσυνδίῃ σὺν τεύχεσι θωρηθέντες  
 von|dort in|Gesamtheit mit gerüstet|worden|seiend  
 from|there in|full|force with having|been|armed

[725] ἔνδι' οἱ ἰκόμεσθ' ἱερὸν ῥόον Ἀλφειοῖο.  
 mittags heiligen  
 at|mid|day sacred

[726] ἔνθα Διὶ ῥέξαντες ὑπερμενεῖ ἱερὰ καλὰ,  
 dort verrichtet|habend über|mächtigen schöne,  
 there having|sacrificed very|mighty fair,

[727] ταῦρον δ' Ἀλφειῷ, ταῦρον δὲ Ποσειδάωνι,  
 aber  
 but

[728] αὐτὰρ Ἀθηναίῃ γλαυκῶπιδι βοῦν ἄγε λαίην,  
 aber eulen|äugigen herden|führende,  
 but grey|eyed herd|bred,

[729] δόρπον ἔπειθ' ἐλόμεσθα κατὰ στρατὸν ἐν τελέεσσι,  
 dann durch in voll|zähligen,  
 then throughout in companies,

[730] καὶ κατεκοιμήθημεν ἐν ἔντεσιν οἷσιν ἕκαστος  
 und in in in|denen jeder  
 and in with|his|own each

[731] ἀμφὶ ῥοᾶς ποταμοῖο. ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 um aber groß|mütige  
 around but great|souled

[732] ἀμφέσταν δὲ ἄστὺ διαρραῖσαι μεμαῶτες.  
 ja begierig|seiend  
 indeed eager

[733] ἀλλὰ σφι προπάρειθε φάνη μέγα ἔργον Ἄρηος.  
 aber ihnen voraus groß  
 but to|them before great

[734] εὖτε γὰρ ἡέλιος φαέθων ὑπερέσχεθε γαίης,  
 als|bald denn  
 when for leuchtend  
 shining

[735] συμφερόμεσθα μάχη Διὶ τ' εὐχόμενοι καὶ Ἀθήνῃ.  
 und and betend|seiend  
 praying and

[736] ἀλλ' ὅτε δὴ Πυλίων καὶ Ἑπειῶν ἔπλετο νεῖκος,  
 aber als ja der|Pylier und  
 but when indeed of|Pylians and

[737] πρῶτος ἐγὼν ἔλον ἄνδρα, κόμισσα δὲ μώνυχας ἵππους,  
 zuerst ich  
 first I aber  
 but einhufige  
 singlehoofed

[738] Μούλιον αἰχμητήν· γαμβρὸς δ' ἦν Αὐγείαιο,  
 aber  
 but

[739] πρεσβυτάτην δὲ θύγατρ' εἶχε ξανθὴν Ἀγαμήδην,  
 älteste  
 eldest aber  
 but blonde  
 fair|haired

[740] ἦ τόσα φάρμακα ἦδη ὅσα τρέφει εὐρεῖα χθών.  
 die so|viele  
 who so|many wie|viele  
 as|many|as tréφει  
 weite  
 wide

[741] τὸν μὲν ἐγὼ προσιόντα βάλλον χαλκῆρεϊ δουρί,  
 den zwar ich heran|kommenden  
 him indeed I towards|coming bronze|beschlagenem  
 bronze|fitted

[742] ἦριπε δ' ἐν κονίῃσιν· ἐγὼ δ' ἐς δίφρον ὀρούσας  
 aber in  
 but in ich aber in  
 I but into gesprungen|seiend  
 having|leapt

[743] στήν ῥα μετὰ προμάχοισιν· ἀτὰρ μεγάθυμοι ἔπειοι  
 ja bei  
 then among aber  
 but groß|mütige  
 great|souled

[744] ἔτρεσαν ἄλλυδις ἄλλος, ἐπεὶ ἴδον ἄνδρα πεσόντα  
 hier|und|dort ein|anderer,  
 in|different|ways another, als  
 when gefallen|seienden  
 having|fallen

[745] ἡγεμόν' ἱππῆων, ὃς ἀριστεύεσκε μάχεσθαι.  
 der  
 who

[746] αὐτὰρ ἐγὼν ἐπὶ ρουσα κελαινῇ λαίλαπι ἴσος,  
 aber  
 but ich  
 I dunkler  
 to|a|dark gleich,  
 equal,

[747] πεντήκοντα δ' ἔλον δίφρους, δύο δ' ἀμφὶς ἕκαστον  
 fünfzig  
 fifty aber  
 but zwei  
 two aber ringsum  
 but apart je|jeden  
 each

[748] φῶτες ὁδᾷ ἔλον οὐδας ἐμῷ ὑπὸ δουρὶ δαμέντες.  
 mit|den|Zähnen  
 with|the|teeth meinem  
 by|my unter  
 under bezwungen|seiend.  
 having|been|subdued.

[749] καί νύ κεν Ἄκτορίωνε Μολίονε παῖδ' ἀλάπαξα,  
und nun wohl  
and now would

[750] εἰ μή σφωε πατήρ εὐρύρῳ κρείων ἐνοσίχθων  
wenn nicht sie|zwei  
if not the|two  
breit herrschend  
wide ruling

[751] ἐκ πολέμου ἑσάωσε καλύψας ἥέρι πολλῇ.  
aus  
out|of  
verhüllt|habend  
having|covered  
dichtem.  
much.

[752] ἔνθα Ζεὺς Πυλίοισι μέγα κράτος ἐγγυάλιξε.  
dort  
there  
den|Pyliern große  
to|Pylians greatly

[753] τόφρα γὰρ οὖν ἐπόμεσθα διὰ σπιδέος πεδίῳ  
so|lange denn nun  
so|long for then  
durch  
through

[754] κτείνοντες τ' αὐτοὺς ἀνά τ' ἔντεα καλὰ λέγοντες,  
tötend  
killing  
und  
and  
sie  
them  
über  
up|and|down  
und  
and  
schöne  
fair  
sammelnd,  
gathering,

[755] ὄφρ' ἐπὶ Βουπρασίου πολυπύρου βήσαμεν ἵππους  
bis  
until  
auf  
upon  
viel|kornigen  
of|much|wheat

[756] πέτρης τ' Ὀλενίης, καὶ Ἀλησίου ἔνθα κολῶνη  
und  
and  
Olenischen,  
of|Olenian,  
und  
and  
dort  
where

[757] κέκληται· ὅθεν αὐτίς ἀπέτραπε λαὸν Ἀθήνη.  
woher  
wieder  
whence back|again

[758] ἔνθ' ἄνδρα κτείνας πύματον λίπον· αὐτὰρ Ἀχαιοὶ  
dort  
there  
getötet|habend  
having|killed  
letzten  
last  
aber  
but

[759] ἄψ ἀπὸ Βουπρασίου Πύλονδ' ἔχον ὠκέας ἵππους,  
wieder  
back  
von  
from  
schnelle  
swift

[760] πάντες δ' εὐχετόωντο θεῶν Διὶ Νέστορι τ' ἀνδρῶν.  
alle  
all  
aber  
and  
und  
and

[761] ὥς ἔον, εἴ ποτ' ἔον γε, μετ' ἀνδράσιν. αὐτὰρ Ἀχιλλεὺς  
so  
thus  
wenn  
if  
einst  
ever  
ja,  
indeed,  
unter  
among  
aber  
but

[762] οἶος τῆς ἀρετῆς ἀπονήσεται· ἧ τέ μιν οἶω  
allein  
alone  
der  
of|the  
wahrlich  
indeed  
auch  
and  
ihn  
him

[763] πολλὰ μετακλαύσεσθαι ἐπεὶ κ' ἀπὸ λαὸς ὀλῆται.  
viele  
many  
sobald  
when  
wohl  
then  
von  
from

[764] ὦ πέπον ἦ μὲν σοί γε Μενοίτιος ὧδ' ἐπέτελλεν  
 O wahrlich zwar dir ja so thus  
 O indeed at|least to|you indeed

[765] ἤματι τῷ ὅτε σ' ἐκ Φθίης Ἄγαμέμνονι πέμπε,  
 dem als dich aus the when you from

[766] νῶϊ δέ τ' ἔνδον ἐόντες ἐγὼ καὶ δῖος Ὀδυσσεύς  
 uns|beiden aber ja drinnen seiend ich und göttlicher godlike  
 we|two and and within being I and and

[767] πάντα μάλ' ἐν μεγάροις ἢ κούομεν ὥς ἐπέτελλε.  
 alles sehr in in wie as  
 all|things very in as

[768] Πηληϊός δ' ἰκόμεσθα δόμους εὖ ναιετάοντας  
 aber but ikome|stha domous eu naietadon|tas  
 but gut well bewohnt|seiende dwelling

[769] λαὸν ἀγείροντες κατ' Ἀχαιίδα πολυβότειραν.  
 versammelnd über throughout viel|vieh|nährende. much|nourishing.  
 gathering throughout

[770] ἔνθα δ' ἔπειθ' ἦρ' ἔρα Μενοίτιον εὖρομεν ἔνδον  
 dort aber dann her era Menoit|ion e|romen endon  
 there but then within drinnen within

[771] ἦδ' ἐσέ, παρ δ' Ἀχιλλῆα γέρον δ' ἰππηλάτα Πηλεὺς  
 und dich, bei aber and Achilleas geron d' ipphelata Phe|eus  
 and you, beside and aber and Pferde|lenker chariot|driving

[772] πίονα μηρία καὶ βοῶς Διὶ τερπικεράυνῳ  
 fette rich Donner|liebenden joying|in|thunder  
 rich

[773] αὐλῆς ἐν χορτῷ· ἔχε δὲ χρύσειον ἄλεισον  
 in in aber but goldenen golden  
 in in

[774] σπένδων αἶθοπα οἶνον ἐπ' αἰθομένοις ἱεροῖσι.  
 schenkend funkelnden auf brennenden Opfern. pouring|libation fiery|red upon burning holy|things.  
 pouring|libation fiery|red upon burning

[775] σφῶϊ μὲν ἀμφὶ βοῶς ἔπετον κρέα, νῶϊ δ' ἔπειτα  
 euch|zweien zwar um uns|beiden aber danach to|you|two but then  
 to|you|two indeed around to|us|two

[776] στήμεν ἐνὶ προθύροις· ταφὼν δ' ἀνόρουσεν Ἀχιλλεύς,  
 in in erschrocken|seiend stunned aber but  
 in in

[777] ἐς δ' ἄγε χειρὸς ἐλὼν, κατὰ δ' ἐδριάσθαι ἄνωγε,  
 hinein aber dann genommen|habend, having|taken, hinab aber and  
 into then having|taken, down and

[778] ξεινία τ' εὖ παρέθηκεν, ἃ τε ξείνοισι θέμις ἐστίν.  
 und gut παρέ|theken, a te xein|ois|heimis estin.  
 and well welche und which and

[779] αὐτὰρ ἐπεὶ τάρπημεν ἐδητύος ἡδὲ ποτῆτος,  
 aber sobald  
 but when  
 und  
 and

[780] ἤρχον ἐγὼ μύθοιο κελεύων ὑμμ' ἅμ' ἔπεσθαι.  
 ich befehlend  
 I ordering  
 euch zugleich  
 you together

[781] σφῶ δὲ μάλ' ἠθέλετον, τῶ δ' ἄμφω πόλλ' ἐπέτελλον.  
 ihr|beide aber sehr die|beiden aber beide vieles  
 you|two but very the|two but both much

[782] Πηλεὺς μὲν ᾧ παιδὶ γέρον ἐπέτελλ' Ἀχιλλῆϊ  
 zwar seinem  
 indeed to|his

[783] αἶεν ἀριστεύειν καὶ ὑπείροχον ἔμμεναι ἄλλων.  
 immer und überlegen  
 always and preeminent  
 der|anderen  
 of|others

[784] σοὶ δ' αὖθ' ὥδ' ἐπέτελλε Μενότιος Ἄκτορος υἱός.  
 dir aber wiederum so  
 to|you but again thus

[785] τέκνον ἐμὸν γενεῇ μὲν ὑπέρτερός ἐστιν Ἀχιλλεύς.  
 mein  
 my  
 zwar  
 indeed  
 überlegen  
 superior

[786] πρεσβύτερος δὲ σύ ἐσσι· βίη δ' ὃ γε πολλὸν ἀμείνων.  
 älter  
 older  
 aber du  
 but you  
 aber der ja  
 but he indeed  
 viel  
 much  
 besser.  
 better.

[787] ἀλλ' εὔοι φάσθαι πυκινὸν ἔπος ἡδ' ὑποθέσθαι  
 sondern gut ihm  
 but well to|him  
 dichtes  
 shrewd  
 und  
 and

[788] καὶ οἱ σημαίνειν· ὃ δὲ πείσεται εἰς ἀγαθόν περ.  
 und ihm  
 and to|him  
 der aber  
 he but  
 in to das|Gute  
 good  
 zwar.  
 indeed.

[789] ὥς ἐπέτελλ' ὃ γέρων, σὺ δὲ λήθεαι· ἀλλ' ἔτι καὶ νῦν  
 so thus der he du aber  
 thus he you but  
 sondern noch und jetzt  
 but yet and now

[790] ταῦτ' εἴποις Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι αἶ κε πίθηται.  
 dieses these|things  
 kampf|verständigen  
 war|minded  
 wenn wohl  
 if ever

[791] τίς δ' οἷδ' εἴ κέν οἱ σὺν δαίμονι θυμὸν ὀρίναις  
 wer aber who then ob wohl ihm mit  
 if ever to|him with

[792] παρὲν πῶν ἀγαθὴ δὲ παρὰ φασίς ἐστιν ἐταίρου.  
 zugeredet|habend  
 having|spoken|gently  
 gut  
 good  
 aber  
 but

[793] εἰ δέ τινα φρεσὶν ἦσι θεοπροπίην ἄλεείνει  
 wenn aber irgendeinen  
 if but someone  
 in|denen  
 in|which

[794] καί τινά | οἱ παρ | Ζηνός ἐπέφραδε | πότνια | μήτηρ,  
und irgend|etwas ihm von|Seiten  
and something to|him from  
erhabene  
august

[795] ἀλλὰ σέ | περ προέ | τω, ἅμα | δ' ἄλλος | λαὸς ἐπέσθω |  
sondern dich doch  
but you indeed  
zugleich aber  
together and  
anderer  
other

[796] Μυρμιδό | νων, αἶ | κέν τι | φό | ως Δανα | οἷσι γέ | νηαι·  
wenn wohl etwas  
if ever something

[797] καί τοι | τεύχεα | καλὰ δό | τω πόλε | μον δὲ | φέ | ρεσθαι,  
und dir  
and to|you  
schöne  
fine  
aber  
and

[798] αἶ | κέ σε | τῷ εἴ | σκοντες ἄ | πόσχων | ται πολέ | μοιο |  
wenn wohl dich dem  
if ever you to|him  
gleichend  
likening

[799] Τρῶες, ἄ | ναπνεύ | σωσι δ' | ἀ | ρήϊοι | υἷες Ἀ | χαιῶν |  
aber  
and  
kriegerische  
warlike

[800] τειρόμε | νοι· ὀλί | γη δέ τ' | ἀ | νάπνευ | σις πολέ | μοιο·  
ermattet|seiend·  
being|worn·  
klein  
small  
aber auch  
but and

[801] ῥεῖα δέ | κ' ἀ | κμή | τες κεκ | μηότας | ἄνδρας ἄ | ὑτῇ |  
leicht aber doch  
easily then would  
kraft|volle  
vigorous  
ermüdete  
worn|out

[802] ὥσασι | θε προτὶ | ἄστρ | νε ῶν ἄ | πο | καὶ κλ | ισι ἄ | νων·  
nach  
toward  
weg  
away|from  
und  
and

[803] ὥς φά | το, τῷ δ' | ἄρα | θυμὸν ἐ | νι στή | θεσσιν ὄ | ρινε,  
so  
thus  
ihm aber  
to|him but then  
in  
in

[804] βῆ δὲ | θέ | ειν παρὰ | νῆας ἐπ' | Αἰακί | δην Ἀ | χι λῆα·  
aber  
and  
an  
beside  
zu  
toward

[805] ἀλλ' ὅτε | δὴ κατὰ | νῆας Ὀ | δυσσή | ος θεί | οιο |  
aber als ja  
but when indeed an|den|entlang  
along  
göttlichen  
godlike

[806] Ἴξε θέ | ῶν Πά | τροκλος, ἵ | νά σφ' | ἀγο | ρή τε θέ | μιν τε |  
laufend  
running  
wo ihnen  
where for|them  
und  
and  
und  
and

[807] ἦν, τῇ δὴ | καί σφι | θε | ῶν ἔτε | τεύχατο | βωμοί,  
dort ja  
at|which indeed and  
und ihnen  
to|them

[808] ἐνθά οἱ | Εὐρύπυ | λος βε | βλημένος | ἀντεβό | λησε |  
dort ihm  
there to|him  
verwundet|seiend  
having|been|struck

[809] **διογενὴς** **Εὐ** **αιμονί** **δης** **κατὰ** **μηρὸν ὀϊστῶ**  
Zeus|geborener gegen  
Zeus|born down|upon

[810] **σκάζων** **ἐκ** **πολέ** **μου·** **κατὰ** **δὲ** **νότι** **ος** **ῥέεν** **ἰδρώς**  
hinkend aus hinab aber feucht  
limping out|of down but moist

[811] **ᾧμων** **καὶ** **κεφα** **λῆς,** **ἀπὸ** **δ'** **ἔλκεος** **ἀργαλέ** **οιο**  
und and von aber schmerzlichen  
and from but grievous

[812] **αἶμα μέ** **λαν** **κελά** **ρυξε·** **νό** **ος** **γε** **μὲν** **ἔμπεδος** **ἦεν.**  
schwarz ja zwar standhaft  
black indeed but firm

[813] **τὸν δὲ** **ἰδὼν** **ᾧ** **κτεῖρε** **Με** **νοιτίου** **ἄλκιμος** **υἱός,**  
ihn aber gesehen|habend tapferer  
him but having|seen valiant

[814] **καὶ ῥ'** **ὄλο** **φυρόμε** **νος** **ἔπε** **α** **πτερό** **εντα** **προ** **σηύδα·**  
und ja wehklagend geflügelte  
and then lamenting winged

[815] **ᾗ** **δει** **λοι** **Δαναῶν** **ἡ** **γήτορες** **ἡδὲ μέ** **δοντες**  
ach elend und Herrschende  
ah wretched and ruling

[816] **ὥς ἄρ'** **ἐ** **μέλλετε** **τῇ** **λε** **φί** **λων** **καὶ** **πατρίδος** **αἴης**  
so ja fern der|Freunde und  
thus then far of|friends

[817] **ἄσειν** **ἐν** **Τροί** **ῃ** **ταχέ** **ας** **κύνας** **ἀργέτι** **δημῶ.**  
in in schnelle hell|glänzendem  
in swift to|Argive

[818] **ἀλλ'** **ἄγε** **μοι** **τόδε** **εἰπὲ** **δι** **ο** **τρεφές** **Εὐρύπυλ'** **ἦρως,**  
aber but mir dies Zeus|genährter  
but to|me this Zeus|nurtured

[819] **ἢ ῥ'** **ἔτι** **που** **σχή** **σουσι** **πε** **λῶριον** **Ἔκτορ'** **Ἀχαιοί,**  
oder ja noch wohl riesigen  
or then still perhaps huge

[820] **ἢ ἤ** **δη** **φθί** **σονται** **ὑπ'** **αὐτοῦ** **δουρὶ** **δα** **μέντες**  
oder schon unter|von ihm bezwungen|worden|seiend  
or already under by|him having|been|subdued

[821] **τὸν δ'** **αὐτ'** **Εὐρύπυ** **λος** **βε** **βλημένος** **ἀντίον** **ἠύδα·**  
ihn aber wieder verwundet|seiend entgegen  
him but again having|been|struck in|reply

[822] **οὐκέτι** **διογε** **νές** **Πα** **τρόκλεες** **ἄλκαρ** **Ἀχαιῶν**  
nicht|mehr Zeus|geborener  
no|longer Zeus|born

[823] **ἔσσεται,** **ἀλλ'** **ἐν** **νηυσὶ** **με** **λαίνῃ** **σιν** **πεσέ** **ονται.**  
sondern in schwarzen  
but in black

[824] οἱ μὲν γὰρ δὴ πάντες, ὅσοι πάρος ἦσαν ἄριστοι,  
 die zwar denn ja alle, wie|viele früher die|Besten,  
 who indeed for indeed all, as|many|as formerly best,

[825] ἐν νηυσὶν κέαι βεβλημένοι οὐτάμενοι τε  
 in in verwundet|seiend verwundet|worden|seiend und  
 in in having|been|struck having|been|wounded and

[826] χερσὶν ὑπο Τρώων τῶν δὲ σθένης ὄρνυται αἰέν.  
 unter|von deren aber immer.  
 under of|them but always.

[827] ἀλλ' ἐμὲ μὲν σὺ σάωσον ἄγων ἐπὶ νῆα μέλαιναν,  
 aber mich zwar du fñhrend zu|auf schwarzes,  
 but me indeed you leading to black,

[828] μηροῦ δ' ἕκταμ' ὁ ἰστόν, ἀπ' αὐτοῦ δ' αἶμα κελαινὸν  
 aber but von ihm aber but schwarzes  
 but from from|it but black

[829] νίζ' ὕδατι λαρῶ, ἐπὶ δ' ἥπια φάρμακα πάσσε  
 lau|warmem, darauf aber milde  
 warm, on but gentle

[830] ἐσθλά, τά σε προτί φασιν Ἀχιλλῆος δεδιδάχθαι,  
 gute, die dich in|Bezug|auf  
 good, which you toward

[831] ὃν Χείρων ἐδίδαξε δικαιοτάτος Κενταύρων.  
 den whom gerechtster  
 whom whom most|just

[832] ἡ τροὶ μὲν γὰρ Ποδαλείριος ἡ δὲ Μαχάων  
 zwar denn und  
 indeed for and

[833] τὸν μὲν ἐνὶ κλισίῃσιν ὁἶμαι ἔλκος ἔχοντα  
 den zwar in tragend  
 the|one indeed in having

[834] χρήζοντα καὶ αὐτὸν ἀμόμονος ἡ τῆρος  
 bedürftend und selbst tadellosen  
 needing and himself of|blameless

[835] κεῖσθαι· ὃ δ' ἐν πεδίῳ Τρώων μένει ὄξυν Ἀρηα.  
 der aber auf scharfen  
 he but in sharp

[836] τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μενoitίου ἄλκιμος υἱός·  
 ihn aber wiederum tapferer  
 him but again valiant

[837] πῶς τὰρ εἰσι τάδε ἔργα τί ῥέξομεν Εὐρύπυλ' ἦρως  
 wie denn dieses was  
 how then these what

[838] ἔρχομαι ὄφρ' Ἀχιλλῆϊ δαΐφρονι μῦθον ἐνίσπω  
 damit kampf|verständigen  
 so|that battle|minded



[839]	ὃν	Νέστωρ	ἔπέτελλε	Γερήνιος	οὗρος	Ἀχαιῶν·
	das which			Gerenische Gerenian		
[840]	ἀλλ' οὐδ'	ὥς περ	σεῖο	μεθήσω	τειρομένοιο.	
	doch nicht einmal but nor	so doch thus indeed	deiner of you		gequälten. being worn down.	
[841]	ἦ, καὶ ὑπὸ	στέρο	νοιο	λαβὼν	ἄγε	ποιμένα λαῶν
	so, und unter then, and under			ergriffen habend having taken		
[842]	ἐς	κλισίην·	θεράπων	δὲ ἰδὼν	ὑπέχευε	βοεΐας·
	in into		aber but	gesehen habend having seen		rinderne. ox hides.
[843]	ἔνθα μιν	ἐκτανύσας	ἐκ	μηροῦ	τάμνε	μαχαίρῃ
	dort ihn there him	ausgestreckt habend having stretched out	aus out of			
[844]	ὄξυ	βέλος	περιπευκές,	ἀπ' αὐτοῦ	δ' αἶμα	κελαινὸν
	scharfes sharp		eng anliegendes, close set,	von ihm from from it	aber but	schwarzes black
[845]	νιζ' ὕδατι	λαρῶ,	ἐπὶ	δὲ ῥίζαν	βάλε	πικρὴν
		lau warmem, warm,	darauf upon	aber but		bittere bitter
[846]	χερσὶ	διὰ τριψας	ὀδυνήφατον,	ἣ οἱ	ἀπάσας	
		zerrieben habend having rubbed	Schmerz lindernde, pain soothing,	die ihm which to him	alle all	
[847]	ἔσχ' ὀδύνας·	τὸ μὲν	ἔλκος ἐτέρσετο,	παύσατο	δ' αἶμα.	
		das ,zwar the indeed			aber but	